

7 750689 724546 >

EDICIÓN BILINGÜE
BILINGÜAL EDITION

EXPORTAR

ECONOMÍA, NEGOCIOS & TURISMO

Año XI - N° 53 - Edición Internacional
Año XI - N° 53 - International Edition



EDUCACIÓN Y AMBIENTE

Buena siembra

EDUCATION & ENVIROMENT

A good sowing



Bolivia US\$ 4.00 Colombia US\$ 4.00 Chile US\$ 4.00 Ecuador US\$ 4.00 Perú S/ 10.00 Venezuela US\$ 4.00



Tops, hilados de alpaca, lana, algodón y mezclas especiales.

Tops, yarns in alpaca, wool, cotton and special blends.



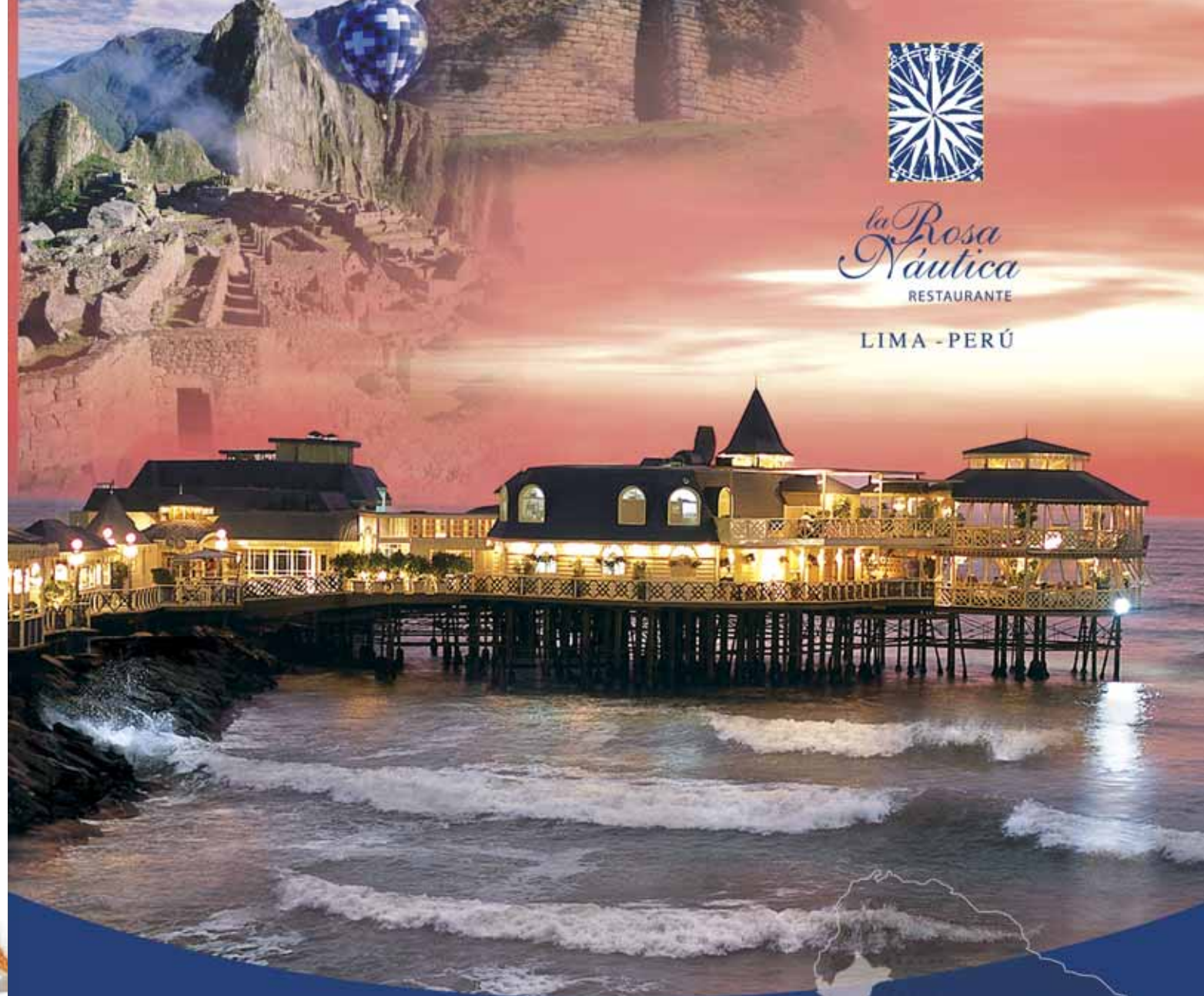
Telas, accesorios, tejido de punto, confecciones y línea de casa.

Cloths, accessories, knitted goods, outerwear and home line.



INCA TOPS S.A. Miguel Forga 348 Parque Industrial, Arequipa - Perú
Telef. (51 54) 229998 / Fax (51 54) 288861 / www.incatops.com

INCALPACA TPX S.A. Calle Cóndor 100 Tahuaycani, Arequipa - Perú
Telef. (51 54) 603000 / Fax (51 54) 251064 / www.incalpaca.com



*la Rosa
Náutica*
RESTAURANTE

LIMA - PERÚ



La Rosa Náutica

mágica tierra, mágico sabor / magical land, magic flavor

La cocina peruana, una de las mejores del mundo, combina en su sorprendente gastronomía la riqueza y diversidad de sus territorios.

Venga y navegue por los mágicos sabores del Perú, en un ambiente de auténtico encanto y tradición, bajo el buen viento de La Rosa Náutica.

Peruvian cuisine, which ranks among the world's best, combines in its surprising gastronomy the wealth and diversity of its territory.

Come and explore the magical flavors of Peru in a genuinely enchanting ambiance redolent with tradition, swept by the gentle breeze of La Rosa Náutica.

Espigón 4, circuito de playas,
Miraflores, Lima - Perú

Reservaciones / Reservations:
(511) 445-0149 / (511) 447-5450

www.larosanautica.com
reservas@larosanautica.com

8 Líneas maestras

Lines of education

El viceministro de Educación, Víctor Raúl Díaz Chávez, analiza los avances en su sector y asegura que el Gobierno acabará con el analfabetismo

Victor Raúl Díaz Chávez, the Vice Minister of Education, analyzes the advances in this area and guarantees that the government will eradicate illiteracy.



12 Unidos en la diferencia

United in difference

Tres destacados analistas de diferentes especialidades responden una pregunta clave: ¿hacia dónde van los bloques sudamericanos?

Three recognized analysts from different specialties respond to a key question: Where are the South Americans blocs heading?



32 En busca del saber

The pursuit of knowledge

La batalla contra el analfabetismo es emprendida con miras a derrotarla por completo en el 2011.

The battle against illiteracy has begun in order to completely eradicate it by 2011.



42 Su majestad el sol
Your majesty the Sun

Cada 24 de junio Cusco revive el Inti Raymi.

Every June 24th Inti Raymi alive in Cusco



44 El paraíso del rodizio

Rodizio paradise

La Cúpula, del Sheraton Lima Hotel & Convention Center, deslumbra con su carta de deliciosas carnes

La Cúpula, restaurant of the Sheraton Lima Hotel & Convention Center, dazzles with its delicious meats menu



48 La Suiza de Brasil
Brazil's Switzerland

Gramado es una de las ciudades brasileñas más atractivas

Gramado is one of the most attractive cities of Brazil.



50

El nuevo ministerio

The new ministry

Organización, retos y prioridades del ministerio del Ambiente

Organization, challenges and priorities of the Ministry of Environment



54

Oportunidad en línea

On-line opportunity

La seguridad y el ahorro de tiempo y de dinero caracterizan las transferencias bancarias por Internet

Safety and time and money saving characterize bank transfers by Internet



Director / *Director*
Julio César Llaque Moreno

Editor / *Publishing*
Javier Gutierrez Caballero

Redactores / *Editors*
Andrés Flores
Marilyn Lavado
Beatriz López
César Ochoa
Sarah Prado
Abraham Taipe
Liliana Ubidia
Karla Velezmoro

Diseño de Carátula / *Title Page Design*
Javier Salas

Diseño y Diagramación / *Design and Diagramming*
Jessica Camones

Fotografía / *Photography*
Alex Ramón
Segundo Santa Cruz
José Vilca
Alianza Francesa

Corrección / *Editing*
Flor Núñez del Arco

Traducción / *Translation*
Claudia Zegarra

Gerente de Publicidad y RR.PP. / *Publicity and Public Relations Manager*
Genoveva Llaque Moreno

Gerente de Marketing / *Manager Marketing*
Ana María Hidalgo

Ejecutivos de Publicidad / *Publicity Executives*
Pilar Boza
Cecilia Fiestas
Ana González
Flor Núñez del Arco
Walter Sifuentes

Gerente de Ventas y Suscripciones / *Sales and Subscriptions Manager*
María Teresa Llaque de Villanueva

Gerente de Administración / *Administration Manager*
Jary Vera Alvarado

Av. Pío XII 243, Of. 201
Urb. Maranga - San Miguel
Telefax: (51-1) 464-4396
Publicidad / *Advertising*: (51-1) 561-2846
E-mail: exportar@exportar.com.pe
Web-Site: exportar.com.pe
Lima 32 - Perú



Amor por la naturaleza Love for nature

“Ser patriota no es solamente venerar la bandera. Ser patriota es cuidar nuestra heredad y nuestro entorno”. Parte del discurso pronunciado por el ministro del Ambiente, Antonio Brack Egg, el 5 de junio pasado, con ocasión del Día Mundial del Ambiente, el primero que celebró el Perú con nuevo ministerio.

Precisamente, en la V Cumbre de ALC-UE, el Perú dio una señal clara de su compromiso con la preservación del ambiente al juramentar, allí, como titular del sector a Brack, el más reconocido investigador peruano en temas ambientales.

Doctor en Ciencias Naturales de la Universidad Julius Maximilian de Würzburg (Alemania), cuarenta años dedicado a la investigación y conservación de la diversidad biológica del Perú y de la Amazonía, y con más de tres décadas de experiencia en trabajos de educación ambiental en varios países, Brack tiene enormes desafíos al frente del flamante ministerio. El contexto mundial de cambio climático y otras preocupaciones, así lo exige (ver más en las páginas 50 y 51).

“To be a patriot does not only mean worshipping the flag. To be a patriot is to take care of our heritage and our environment”, said the minister of Environment, Antonio Brack Egg in his speech for the World Day of the Environment on June 5th, the first event Peru celebrated with new Ministry.

In fact, in the Summit V of ALC-UE, Peru showed a clear sign of its commitment to the preservation of the



environment when Brack, head of the Ministry and a well-known peruvian investigator in environmental issues, made its oath.

Doctor of Natural Sciences of the University Julius Maximilian de Würzburg (Germany), forty years committed to the investigation and conservation of the biological diversity of Peru and the Amazonia, and with more than three decades of experience in environmental education works in several countries, Brack has to face big challenges from the aforesaid Ministry. The world context of climatic change and other concerns, as he has demand it (see more on pages 50 and 51).



Gesto democrático Democratic gesture

En paralelo a la V Cumbre ALC-UE, las organizaciones sociales, políticas y populares de trabajadores y de migrantes, así como de las comunidades indígenas y campesinas, el movimiento de mujeres y de jóvenes de América Latina, el Caribe y Europa, realizaron en Lima “La Cumbre de los Pueblos, Enlazando Alternativas III”.

En un principio, esta cita recibió fuertes críticas desde el Ejecutivo, al punto que el ministro de Agricultura,

Ismael Benavides, llegó a decir que era de mal gusto que algunos presidentes latinoamericanos fueran a una reunión donde no se iban a discutir temas serios.

Lo curioso es que, días después, la declaración de la denominada “anti-cumbre” fue publicada en la página web oficial de la ALC-UE, pese a que parte del documento rechaza los Acuerdos de Asociación, porque “solo buscan profundizar y perpetuar el actual sistema de dominación que tanto daño ha hecho a nuestros pueblos”.

Sin duda, un gesto democrático de parte de los organizadores de la V Cumbre.

Parallel to Summit V ALC-UE, the social, political and popular organizations of workpeople and migrants, as well as the native and rural communities, along with the movement of women and young people of Latin America, the Caribbean and Europe, carried out in Lima “La Cumbre de los Pueblos, Enlazando Alternativas III” (The Summit of People, Connecting Alternatives III.)

At the beginning, this meeting was severely criticized by the Executive, to the extent that the minister of Agriculture, Benavides, went so far as to say that it was in bad taste that some Latin-American presidents attend a meeting where no serious topics were going to be discussed.

The curious thing is that, some days later, the declaration of the so called “Antisummit” was published on the official web site of the ALC-UE, regardless that part of the document differs on the Association Agreements, because “they only seek to seep and maintain the current domination system that so much damage has done to our people”.

It is, undoubtedly, a democratic gesture on behalf of the organizers of the Summit V.



La otra mirada The other outlook

La Unión Europea duplicaría sus inversiones en Perú si se concreta el Acuerdo de Asociación con la Comunidad Andina, según estimaciones de la Confiep. En este momento, las inversiones están entre unos 8 mil millones y 8 mil 500 millones de dólares.

Cabe recordar que, durante la Cumbre, la canciller de Alemania, Angela Merkel, dio su respaldo a la posibilidad de que naciones como Colombia y Perú negociasen el acuerdo en forma individual.

Según el gremio empresarial, una de las fortalezas percibidas por los inversionistas de Europa y de América Latina, es que el Perú mantiene indi-

cadore de seguridad económica y de estabilidad jurídica.

According to Confiep’s estimates, the European Union would double its investments in Peru if the Association Agreement with the Andean Community is signed. Up to this moment, investments fluctuate between 8 billions and 8 thousand 500 million dollars.

We must remember that, during the Summit, the chancellor of Germany, Angela Merkel, supported the possibility that countries like Colombia and Peru were negotiating the agreement independently.

According to the managerial union, one of the strenghts perceived by the European and Latin-American investors, is that Peru maintains indicators of economic solidity and legal stability.

Paladar caribeño Caribbean palate

Si bien es cierto que en la cumbre ALC-UE, Costa Rica no estuvo representado por su presidente, Óscar Arias Sánchez, debido a problemas de salud, este país fue uno de los primeros que acogió la propuesta peruana de erradicar la compra y venta de armas entre los países de la región. La acogida también alcanza el aspecto gastronómico.

“Costa Rica tiene más restaurantes peruanos per cápita que cualquier país del mundo. Existen más de 20 restaurantes para una población de cuatro millones”, afirma Miguel Guzmán, Consejero Económico Comercial del Perú en ese país. “Algunos restaurantes tienen todos los días hasta media hora de lista de espera”, agrega.

Although it is true that in the Summit ALC-UE, Costa Rica was not represented by its president, Óscar Arias Sánchez, since he was facing health issues, this country was one of the first in responding to the Peruvian proposal to eradicate the purchase and sales of weapons between the countries of the region. This reaction also reaches the gastronomic aspect.

“Costa Rica has more Peruvian restaurants per capita than any country of the world. There are more than 20 restaurants for a population of four millions”, affirms Miguel Guzmán, Economic Commercial Adviser of Peru in that country. “Some restaurants even hold a half-an-hour waiting-list every day”, he adds.



De los restaurantes más populares, destacan La Mar, La Divina Comida, Chancay, Embrujo, Nazca Lines y el China Wok. “Muchos de nuestros platos se han adaptado con los ingredientes locales, dándole un sabor especial, sin perder su esencia”, asegura Guzmán.

From the most popular restaurants, La Mar, La Divina Comida, Chancay, Embrujo, Nazca Lines and China Wok stand out. “Many of our dishes have adapted themselves to the local ingredients, obtaining a special flavor, without losing their essence”, emphasizes Guzmán.

Bonos de carbono Carbon Bonds

El cambio climático fue uno de los temas centrales de la cumbre de mayo. Finalizada la misma, la empresa A2G Carbon Partners calculó las emisiones de gases de efecto invernadero generadas por el desarrollo del evento: 8 553 toneladas de CO₂. Más del 95% de estas emisiones, provinieron del transporte aéreo de los jefes de Estado y demás participantes.

Aun cuando en marzo se firmó un convenio para que países como Alemania, Austria, Bélgica, Bulgaria, Dinamarca, Eslovaquia, Eslovenia, España, Reino Unido, entre otros, se hagan cargo de la neutralización de los gases con la compra de bonos de carbono, hasta el momento solo Reino Unido ha cumplido su compromiso.

Parte de la iniciativa del gobierno británico para reducir sus emisiones de gases de efecto invernadero, incluye políticas que buscan eliminar la huella de carbono generada por los viajes oficiales.

Climatic change was one of the central topics of the May Summit. After it finished, the company A2G Coal Partners calculated the greenhouse effect gas emissions generated by the development of the event: 8 553 tons of CO₂. More than 95% of this emission, came from the air transport of the heads of state and other participants.

Even when an agreement was signed in March so that countries as Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, Denmark, Slovakia, Slovenia, Spain, United Kingdom, among others take care of the gases neutralization by purchasing carbon bonds, only the United Kingdom has fulfilled its commitment so far.

Part of the British government initiative to reduce its greenhouse effect gas emissions, includes policies that seek to eliminate the remains of carbon generated by these official travels.



200 gramos
0.44 pounds

Perú produce 3,2 millones de toneladas de papa al año. Las áreas cultivadas son de aproximadamente 260 000 hectáreas, mientras que el número de agricultores que se dedica a su cultivo, es de 600 000 en todo el país.

Su consumo, sin embargo, es de solo 75 kilos por habitante al año. Es decir, apenas 200 gramos diarios.

El Ministerio de Agricultura está empeñado en que este promedio suba a cien kilos en los próximos años. Pero, también, a que la comunidad internacional conozca de la inmensa cantidad de variedades con las que cuenta el Perú. Precisamente, esa fue una de las razones por las que este tubérculo se expuso ante los ojos del mundo durante la V Cumbre ALC-UE.

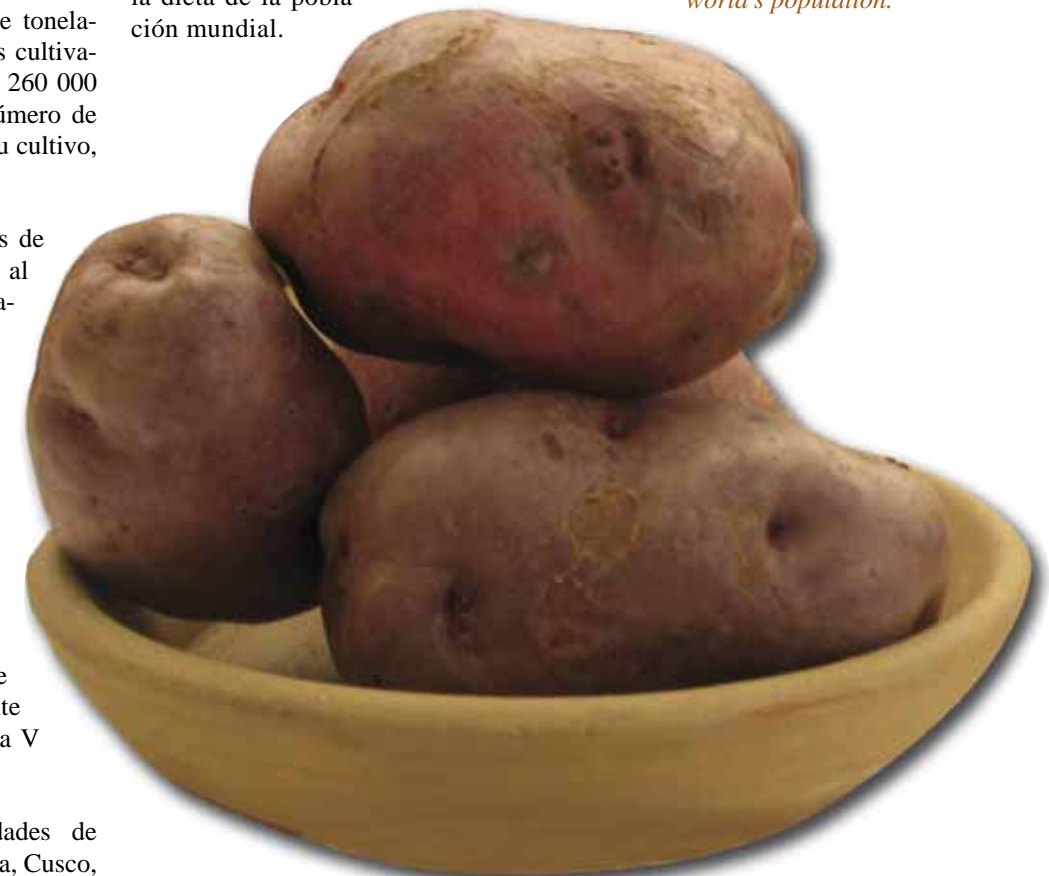
La muestra incluyó variedades de papas de Ayacucho, Cajamarca, Cusco,

Peru produces 3,2 million tons of potatoes a year. The cultivated areas are approximately 260 000 hectares, whereas the number of farmers committed to cultivate them, is 600 000 throughout the country.

Nevertheless, only 165 pounds of potato are consumed per inhabitant a year. That means, scarcely 0.44 pounds daily.

The Ministry of Agriculture is determined to reach 220 pounds within the next years. However, it is also determined to inform the international community about the vast quantity of diverse potatoes Peru is provided with. Precisely, this was one of the reasons why this tuber was exhibited to the world's eyes during the Summit VALC-UE.

The exhibit included potatoes' varieties from Ayacucho, Cajamarca, Cusco, Junín and Puno. The shapes went from the almost flat ones up to the surprisingly thin and large ones. Potato is the fourth basic food within the diet of the world's population.





Viceministro Víctor Raúl Díaz Chávez, apuesta por alto nivel educativo.
Vice-Minister Víctor Raúl Díaz Chávez, bets for high education level.



Representantes de las 21 economías del APEC analizaron el tema educación. ¿Qué reflexión le merece?

Hasta hace diez años a nadie se le hubiera ocurrido que en una cumbre así se tocara el tema de educación. Lo más interesante es que ellos mismos propusieron el tema, preocupados por garantizar el bienestar de los pueblos, por crear una sociedad más justa, con desarrollo, con inclusión y con educación para todos.

¿Por qué cree que tomaron esa decisión?

Porque en el mundo existen 960 millones de analfabetos. De ellos, más de 130 millones de niños no están en el colegio. Eso los convierte en nuevos analfabetos. El analfabeto no es un ignorante. Es aquel que por defecto del sistema no tuvo la oportunidad de seguir aprendiendo a leer y escribir.

En el caso del Perú, ¿cómo evitar eso?

Con la continuación de los círculos posalfabetización: a aquel que aprendió a leer y a escribir, no podemos abandonarlo, debemos darle la oportunidad de usar las facultades adquiridas. Otra medida fundamental es poner mucho énfasis en la educación básica, que debe ser universal, eficaz y de calidad.

Pero la educación involucra otros muchos factores...

Así es. Por eso estamos comprometidos en luchar contra la desnutrición y atender a la madre gestante. Paralelamente, buscamos garantizar la educación primaria universal y la continuidad de la educación secundaria; en ambos casos, con calidad. Apostamos por una educación con vocación técnica y productiva. Queremos responder a la exigencia del milenio actual.

En este proceso, ¿cómo encaja la calidad docente?

Eso es clave. Déjeme recordarle que, desde 1994, con Jorge Trelles como ministro de Educación, se permitió que en cualquier lugar se abrieran institutos pedagógicos. Por eso, hoy tenemos 200 mil maestros con una educación precaria.

Líneas maestras

Lines of education

El viceministro de Educación, Víctor Raúl Díaz Chávez, analiza los avances en su sector y asegura que el Gobierno acabará con el analfabetismo

Victor Raúl Díaz Chávez, the Vice Minister of Education, analyzes the advances in this area and guarantees that the government will eradicate illiteracy

Hay maestros que, literalmente, han sido estafados. Nunca en sus vidas van a ejercer la profesión, así se multiplica por cinco el sistema educativo.

El Estado los estafó. Tienen derecho a enjuiciar al Estado, entonces.

Por supuesto. Agréguele un juicio más al que está sentado en el banquillo de los acusados (el ex presidente Alberto Fujimori). Acá hay responsables y ellos tienen que pagar.

Frente a esta realidad, ¿qué se ha hecho?

Hemos prohibido los programas de formación de maestros a distancia, que era otra estafa, y hemos modernizado los programas curriculares. Además, este año seleccionaremos a los tres

mil mejores alumnos egresados de la secundaria para formarlos como profesores. A ellos, el Estado les dará una beca integral durante toda la carrera universitaria. Pero eso sí, les exigiremos que sean del tercio superior.

Suena interesante. El problema es que los maestros están mal pagados...

Un momentito: estos egresados saldrán equiparados con el tercer nivel de la carrera pública magisterial. No entrarán ganando 1 200 soles, sino, 2 500 soles. Esa es la política del nuevo magisterio. Ah, y cuando concluya este gobierno, se habrá erradicado el analfabetismo en el Perú.

¿Lo garantiza?

Lo garantizo.

*Erradicar el analfabetismo es uno de los retos del actual gobierno.
One of the foremost challenges of the present Government is to eradicate illiteracy.*



Representatives of the 21 APEC economies analyzed the issue of education. What are your thoughts about this?

Until ten years ago nobody would have thought that the subject of education would be brought up at a summit like this. The most interesting thing is that they proposed the subject themselves, worried about guaranteeing the well-being of the population, and about creating a more fair society through development, inclusion and education for everyone.

Why do you think they made this decision?

Because there are 960 million illiterate people in the world. From these, more than 130 million children do not attend school. This fact converts them into new generations of illiterate people. An illiterate person is not an ignorant, but a person who did not have the opportunity to continue learning how to read and write due to a defect in the system.

In Peru's case, how can we avoid it?

By maintaining the post-literacy circles: we cannot abandon those who have learned to read and write; instead, we must give them the opportunity to use their newly acquired abilities. Another foremost measure is to put a lot of emphasis on basic education, which should be effective, universal and of high quality.

But education involves many other factors...

That is true. That is why we are committed to struggling against malnutrition and assisting pregnant mothers. At the same time, we seek to guarantee universal primary education and the continuity of secondary education; in both cases with high quality. We are deeply committed to technical and productive education. We want to respond to the demands of the current millennium.

How does the quality of instruction fit in this process?

That is extremely important. Let me remind you that since 1994, with Jorge Trelles as the Minister of Education,

pedagogical institutes were allowed to open anywhere. That is why today we have 200,000 school teachers with poor education. There are teachers that have been literally swindled. They will never practice their professions even if the educational system were multiplied by five.

The state swindled them. They have the right to sue the state, then.

Of course. Add one more trial to the one sitting in the defendant's seat (The

former president Alberto Fujimori). There are people responsible here, and they have to pay.

Given this reality, what has been done so far?

We have prohibited long-distance teacher education programs, which were another fraud, and we have updated curricular programs. Besides, this year we will select the best three thousand high school graduates to be

Computadoras verdes

Green computers

¿Diría que en el Perú la educación va al compás de la tecnología?

Se lo explico con la experiencia de Arahua, un pueblito de la sierra limeña. Allí está funcionando con mucho éxito el programa OLPC (una laptop por niño, por sus siglas en inglés). Los niños están logrando resultados extraordinarios.

¿Como cuáles?

Por ejemplo, se eliminó el ausentismo escolar y se acabaron las tardanzas. Los niños mejoraron su nivel de comprensión lectora y su capacidad de razonamiento matemático. Lo más importante: comenzaron a incorporar a sus vidas las informaciones del mundo.

¿Cómo así?

Un buen día los niños grabaron a Amapolita de Arahua, una niña de 13 años, y colgaron sus canciones en Internet. Dos meses después, en YouTube, era la página musical más visitada. Otro día, un niño descubrió en Internet una técnica para cosechar chirimoyas. Se lo contó a su padre y ahora ellos, con esa técnica, han mejorado sus cosechas.

¿Está asegurada la continuidad de este programa?

Por supuesto. Este año vamos a distribuir medio millón de unidades.

Would you say that in Peru education goes along with technology?

I'll explain this using the experience of Arahua, a small town in the mountain region of Lima. The OLPC program (One Laptop Per Child) is working very successfully there. The children are achieving extraordinary results.

Such as?

For example, truancy has been eradicated and tardiness is over. The children have improved their level of reading comprehension and their mathematical reasoning skills. But most importantly: they have started incorporating world information into their lives.

How come?

One day the children filmed Amapolita, from Arahua, a 13 year old girl, and they posted her songs on the internet. Two months later, it was the most visited music site on YouTube. Another day, a boy discovered a technique for harvesting custard apples online. He told his father and now they have improved their harvest using this technique.

Is the continuity of the program ensured?

Of course. This year we are going to distribute half a million units.



trained as teachers. The state will give them an all-inclusive scholarship during their entire university degree program. However, we will require them to be within the top third of their class.

It sounds interesting. The problem is that teachers are not well paid...

Wait a moment: these graduates will end up being compared with the third level of the public teaching career. They will not start earning 1,200 soles, but 2,500 soles. That is the policy of the new teaching method. And by the way, when this government ends, illiteracy in Peru will be eradicated.

Do you guarantee this?

I do

La educación primaria y secundaria debe estar al alcance de todos. The primary and secondary education must be accessible to everyone.





PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS



Agosto 2006 - Mayo 2008

- > **134** Obras Concluidas.
- > **1,461** localidades electrificadas.
- > **361,440** Pobladores beneficiados.
- > **S/. 176'333,410** de Inversión Total.



Presidente Alan García, inaugurando obras de electrificación rural en el distrito La Pólvora, Provincia de Tocache, Región San Martín. 22-05-2008

EN ELECTRIFICACIÓN RURAL



Unidos en la diferencia

United in difference

Tres destacados analistas de diferentes especialidades responden una pregunta clave: ¿hacia dónde van los bloques sudamericanos?

Three recognized analysts from different specialties respond to a key question: Where are the South Americans blocs heading?



La mandataria chilena Michelle Bachelet preside la recientemente conformada Unasur. Chilean president, Michelle Bachelet, chairs the recently established UNASUR.

En esta parte de América coexisten varios proyectos integracionistas. Los más conocidos: la Comunidad Andina de Naciones (CAN), conformada hoy por Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia (Chile fue miembro hasta 1976 y Venezuela lo fue hasta el 2006); y el Mercado Común del Sur (Mercosur), constituida en 1985 por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay.

A estos importantes bloques se acaba de sumar la Unión de Naciones Suramericanas (Unasur), originalmente denominada Comunidad Suramericana de Naciones (CSN). Está formada por Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guyana, Paraguay, Perú, Surinam, Uruguay y Venezuela. Con la creación de este organismo, hay quienes empiezan a hablar de la desaparición de la CAN.

Unidad posible

¿Sobre qué bases deben trabajar los países para una verdadera integración sudamericana? En opinión del analista político internacional, Ernesto Velit Granda, es necesario entender que las diferencias ideológicas no deben entorpecer la experiencia de la unidad subregional. Sostiene que, para ello, es preciso fortalecer a la CAN y a Mercosur, y entender que cada país responde

a realidades diferentes, pero no necesariamente incompatibles o excluyentes.

“Si aceptamos como punto de partida las coincidencias democráticas, la vigencia irrestricta de los Derechos Humanos, la justicia social, la equidad y el sentimiento de libertad, tendremos recorrido el tramo más difícil en esta ruta de entendimiento. Lo demás, vendrá por añadidura”, sostiene.

El ex director ejecutivo del Consorcio de Investigación Económica y Social (CIES), Carlos Eduardo Aramburú, manifiesta que se debe lograr la integración energética, que resulta estratégica y que es la base de todas las cadenas productivas. “También es urgente priorizar las industrias culturales, la libre circulación de insumos claves y la mano de obra. La lucha conjunta contra la pobreza es vital, así como la legislación en derechos laborales para toda la región”.

Entre tanto, Álvaro Espinoza, consultor en el área de Economía del Grupo de Análisis para el Desarrollo (GRADE), sostiene que se debe crear aranceles externos comunes y que las negociaciones internacionales siempre deben ser conjuntas, porque trabajar aisladamente con otros bloques, como la Unión Europea, es una decisión errada a mediano y largo plazos. “Si el Perú está bien y sus vecinos mal, no sirve. Para que un país funcione, toda la región tiene que estar estable”, indica.

En la balanza

Sobre la CAN y el Mercosur, Aramburú tiene una opinión muy clara: “La CAN se ha limitado a desarrollar la integración comercial. Debe trabajar, también, la integración cultural. El pueblo no debe quedar al margen. El Mercosur es un bloque menos heterogéneo, más desarrollado y en donde se

está trabajando una legislación estándar. Por ejemplo, el trabajador que está dentro de Mercosur, tiene los mismos beneficios en cualquiera de los países que integran el bloque. Ese es un avance claro”.

Entretanto, Espinoza afirma que el hecho de no estar cohesionados, es casi normal, porque la política de la región es muy precaria e inestable: “Los bloques regionales condensan voluntades integracionistas y deben desarrollarse por encima de los avatares políticos. La economía global va hacia la integración”.

Sobre la influencia que podrían tener países como Venezuela, Bolivia y Ecuador en la integración regional,

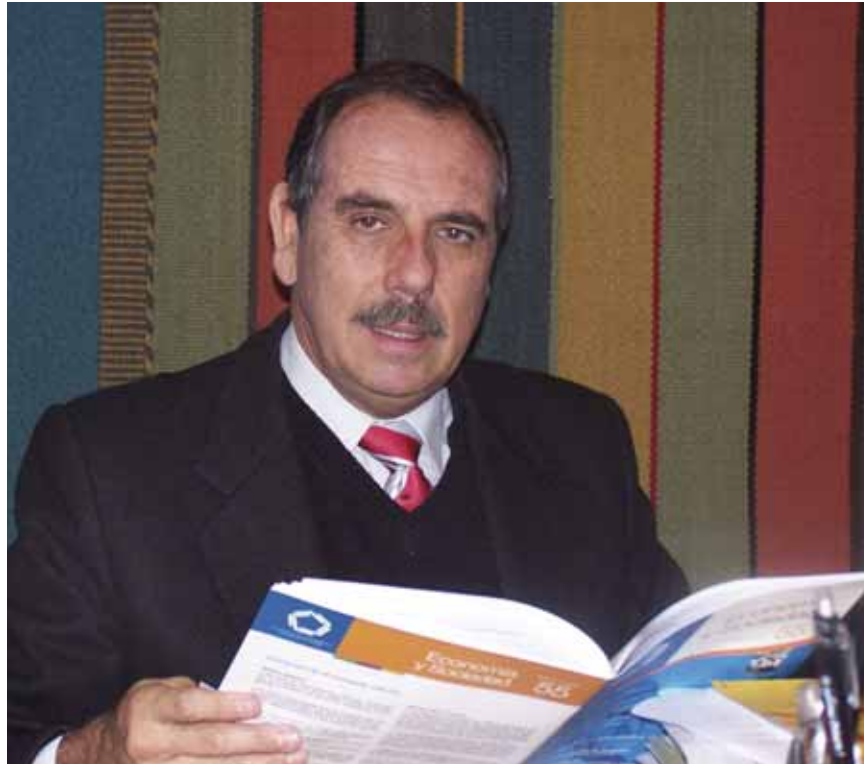
Velit Granda manifiesta que estos países y sus gobiernos están absolutamente convencidos de la necesidad de la integración. “Sin exagerar, de ellos vino el impulso inicial y el aliento permanente”, refiere.

Sólo el tiempo dirá qué destino le espera al Unasur. Por lo pronto, se ha puesto en marcha el sueño de una ciudadanía sudamericana. Y ya se habla, como próximo objetivo, de la Unidad de Naciones Latinoamericanas y Caribeñas.

In this part of America several integrationist projects coexist. The most commonly known are: The Andean Community of Nations (ACN), created in 1969, currently



Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Guyana, Paraguay, Perú, Surinam, Uruguay y Venezuela integran Unasur. Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Guyana, Paraguay, Peru, Surinam, Uruguay and Venezuela comprise Unasur.



Carlos Eduardo Aramburú, ex director ejecutivo del CIES.
Carlos Eduardo Aramburú, former executive director of the CIES.

the ACN and MERCOSUR, and understand that each country responds to different, but not necessarily incompatible or exclusive realities.

“If we accept democratic coincidences, the unlimited validity of Human Rights, social justice, equity and the feeling of liberty as a starting point, we will have covered the most difficult stretch on this understanding route. The rest will come naturally,” he says.

The former executive director of the Economic and Social Research Consortium (CIES), Carlos Eduardo Aramburu, states that it must be achieved energetic integration, which is strategic and which means the basis of all productive chains. “It is also urgent to prioritize the cultural industries, the free circulation of key supplies and the work force. The struggle against poverty as a whole is essential, as well as the legislation for workers’ rights throughout the region.”



Mercosur tiene derecho laboral estandarizado.
Mercosur has standard labor rights.

comprised of Colombia, Ecuador, Peru and Bolivia (Chile was a member until 1976 and Venezuela until 2006); and the Southern Common Market (Mercosur), created in 1985 by Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay.

The Union of South American Nations (Unasur) was recently added To these important blocs. It was originally known as the South American Community of Nations (CSN). It is comprised of Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Guyana, Paraguay, Peru, Surinam, Uruguay and Venezuela. With the creation of this organization, many people has started talking about the ACN disappearance.

Possible unity
Upon what basis must these countries work to achieve true South American integration? In the opinion of the international political analyst Ernesto Velit Granda, it is necessary to understand that ideological differences should not hinder the experience of sub-regional unity. He states that in order for this to happen, it is necessary to strengthen

Meanwhile, Alvaro Espinoza, consultant in the Economics area of the Development Analysis Group (GRADE), states that common external tariffs must be created, and that international negotiations must always work together, because working isolated from others blocs, such as the European Union, is a wrong decision for both, the short and long terms. “If Peru does fine and its neighbors do not, it is worthless. In order that a country works, the entire region has to be stable,” he says.

In the balance
Aramburu has a very clear opinion about the ACN and MERCOSUR: “The ACN has limited itself to develop commercial integration. It must also work on cultural integration. People must not be put aside. MERCOSUR is a less heterogeneous, but more developed bloc, where standard legislation is being worked on. For example, the worker who is within MERCOSUR has the same benefits in any of the countries that comprises the bloc. That is a clear progress.”



Liderando el Servicio Portuario Nacional



Somos una empresa moderna y competitiva perteneciente al Grupo Romero, conformada por profesionales altamente capacitados lo que nos permite poner al servicio de nuestros clientes una eficiente gestión.





Sed de conocimientos

Thirsty for knowledge

Agricultores peruanos aprendieron, en Israel, técnicas para reducir el consumo del agua en el agro

Peruvian farmers learned techniques for reducing agricultural water consumption in Israel

A través de ingeniosos sistemas de riego y de tecnología avanzada, los israelíes, prácticamente, hicieron florecer el desierto. Ellos, con creatividad y esfuerzo, se sobrepusieron a la hostilidad del medio y demostraron así, que el verdadero valor de la tierra radica en la manera de utilizarla.

Hoy, toda esa gama de conocimientos y técnicas es transmitida a muchos países para mejorar el uso del recurso clave para el desarrollo del agro: el agua.

Tierra prometida

Tecnificar el manejo del agua en el Perú, es una necesidad primordial. En esa perspectiva, trece agricultores representantes de las principales Juntas de Riego de todo el país, realizaron una pasantía en Israel

para adquirir conocimientos acerca de las técnicas de riego, organización, producción, gestión de calidad y buenas prácticas agrícolas de parte de sus pares israelíes.

Aprendieron, también, de los sistemas productivos y del enfoque cooperativo de un asentamiento agrícola israelí: el kibutz, una comunidad colectiva en donde los medios de producción son propiedad común y el trabajo de cada miembro beneficia a todos; y el moshav (un poblado agrícola en el que cada familia mantiene su economía doméstica y trabaja su propia parcela, mientras que las adquisiciones y el mercadeo se llevan a cabo en forma cooperativa.

Al respecto, el viceministro de Agricultura, Luis Felipe Sánchez, afirma que los

recién capacitados replicarán sus experiencias en cada una de sus zonas: “El objetivo es promover el desarrollo de los productores agrarios organizados y así lograr una agricultura competitiva y, principalmente, sostenible”.

Optimismo y superación

“Tacna es una zona desértica y el agua es demasiado escasa. Gracias a la pasantía, hemos visto cómo utilizar mejor ese recurso y cómo organizarnos para ser más competitivos”, indica Claudio Ayca, de la Junta de Usuarios del Valle de Tacna.

Por su parte, Julio Vicente, de la Junta de Usuarios de Pampa de Majes (Arequipa), manifiesta que observó cómo los agricultores pasan a ser empresarios a través de la formación de empresas asociativas.

“Sobre todo, hemos aprendido a optimizar los sistemas de riego y superar la deficiencia del sistema de riego parcelario. Ese es el salto que hemos dado”, finaliza.

La pasantía significa un importante paso hacia el riego tecnificado que tanto necesita la agricultura peruana en la costa y, también, en la sierra, ampliando la frontera agrícola. El Perú cuenta con, aproximadamente, 2 billones de metros cúbicos de agua al año, de los cuales sólo un 2,5% es aprovechado. Actualmente, la superficie bajo riego a nivel nacional supera los 1, 8 millones de hectáreas. Ello revela el gran potencial que se tiene y, a la vez, el bajo aprovechamiento.

Through innovative irrigation systems and state-of-the-art technology, the Israelis have practically made the desert flower. With creativity and effort, they overcame the hostility of the environment and proved that the real value of the land lies on the way it is used.

Today, this range of knowledge and techniques is shared with many countries in order to improve the use of the key resource for agricultural development: water.

The promised land

Increase the use of technology in the water consumption in Peru is a fundamental need. In that perspective, thirteen farmers, on behalf of the principal Irrigation Unions of the country, did an internship in Israel to learn about irrigation techniques, organization, production, quality management and good agricultural practices from their Israeli peers.

They also learned from the productive systems and the cooperative approach of an Israeli agricultural settlement: the kibutz (a collective community in which the means of production are common property and the work of each member benefits everybody), and the moshav (an agricultural population in which each family maintains its domestic economy and works its own plot, while acquisitions and trading are carried out cooperatively).

Regarding this issue, Luis Felipe Sánchez, the Vice-Minister of Agriculture, states that the recently trained farmers will apply their experiences in each of their regions: “The goal is to promote the development of organized agricultural producers, in order to obtain competitive and, mainly, sustainable agriculture.”

Optimism and self-improvement

“Tacna is a desert region and water is scarce. Thanks to this internship, we have learned how to use better this resource and how to organize ourselves to be more competitive,” states Claudio Ayca, from the Users Board of the Tacna Valley.

In turn, Julio Vicente, from the Users Board of Pampa de Majes (Arequipa), says that he observed how the farmers become businessmen through the formation of associative companies. “Above all, we have learned to optimize irrigation systems and to overcome the deficiencies of the plot irrigation system. This is the step forward that we have taken,” he concludes.

The internship means an important step towards technical irrigation which is a primary need for the Peruvian agriculture of the coast and of the highlands, thus extending the agricultural frontiers. Peru gets approximately 2 billion cubic meters of water per year, from which just 2.5% are well-spent. Currently, the national irrigated area surpasses the 1.8 million hectares. This reveals the great potential we have, and at the same time, the poor use we get from it.



*Con más conocimiento se obtendrán mejores cosechas.
With greater knowledge we will get very far.*



El mar peruano es un imán para inversionistas brasileños y alemanes. Peruvian sea is a magnet to Brazilian and German investors.

se recuerda, el pasado año las exportaciones de pesca para consumo humano directo alcanzaron los 500 millones de dólares anuales.

Cabe indicar que en el 2005, por ejemplo, exportamos a 104 países, de los cuáles 80 adquirieron productos de consumo humano directo y 62 compraron, además, harina y aceite de pescado.

De no surgir ningún inconveniente, este año se puede llegar a consolidar importantes volúmenes de inversión en infraestructura del sector pesca, tanto para consumo humano directo como para la preservación del medio ambiente.

Foreign investors have set their eyes on the vast profitability possibilities Peruvian sea richness can generate. Meanwhile, the minister

At present, anchovy, pota and jurel are three marine resources for direct human consumption where significant investments are being recorded, and which is generating an important growth in their production. The United States, Spain, Italy and Africa, are some of the markets where these products are being traded.

There are also very significant investments in the frozen fish industry field and canned food. Besides, there are many companies that invest in aquaculture activities.

In opinion of the Vice-Minister of Fishing, Alfonso Miranda, this scene reinforces the expectation that fishing exports for direct human consumption will reach 1 000 millions dollars per year in the next four years, thus, doubling the current total amount. As we know, last year fishing exports for direct human consumption reached 500 million dollars annually.



Viceministerio de pesquería avisa un buen año para el sector. Fishing Vice-Ministry foresees a good year for this sector.

It is necessary to point out that in 2005, for example, we exported to 104 countries, from which 80 acquired direct human consumption products and 62 also imported flour and fish oil.

If no disadvantages arise, this year we can achieve to consolidate important investment amounts for infrastructure of the fishing sector, both for direct human consumption and for the preservation of the environment.

Inversionistas extranjeros han puesto la mira en las inmensas posibilidades de rentabilidad que pueden generar las riquezas del mar peruano. Por lo pronto, el ministro de la Producción, Rafael Rey, anunció que un grupo de empresarios de Brasil tiene previsto invertir en la pesca de especies de consumo humano directo.

Pesca de inversionistas

Fishing Investors

También existen otros interesados en establecer nuevas industrias en el territorio nacional. Tal es el caso de algunos empresarios alemanes que mostraron su interés en desarrollar actividades de pesca y acuicultura. Razones para este interés no faltan. Perú es el segundo país pesquero del mundo y es el principal productor de aceite y de harina de pescado.

En la actualidad, la anchoveta, la pota y el jurel son tres recursos marinos para consumo humano directo donde se registran significativas inversiones, lo que está generando un importante crecimiento en su producción. Estados Unidos, España, Italia y África, son algunos de los mercados en donde se comercializan estos productos.

El sector pesquero peruano despierta el interés de inversionistas brasileños y alemanes

The fishing Peruvian sector arouse Brazilian and German investors' interest

Existen también inversiones muy importantes en el campo de la industria del pescado congelado, en conservas y, además, hay muchas empresas que invierten en actividades acuícolas.

En opinión del viceministro de Pesquería, Alfonso Miranda, este panorama refuerza la expectativa de que las exportaciones pesqueras para consumo humano directo alcanzarían los 1 000 millones de dólares anuales en los próximos cuatro años, de tal manera que se duplicaría el actual monto. Como

of Production, Rafael Rey, announced that a group of businessmen from Brazil plan to invest in the fishing of species for direct human consumption.

Other investors are also interested in establishing new industries within the national territory. Such is the case of some German businessmen who showed their interest in developing fishing and aquaculture activities. There are countless reasons to explain this interest. Peru is the second fishing country and the main producer of oil and fish flour in the world.



Brindamos una gran variedad de productos al mundo, con altos estándares de calidad.

Productos peruanos para el mundo
Nuestra estratégica ubicación cerca al aeropuerto y terminales marítimos permite que las operaciones de comercio exterior se lleven a cabo sin demora alguna al igual que en el puerto de Paita; con el mismo proceso de comercialización de nuestros productos y la calidad de siempre.

Calle 5 Mz D Lt 9 Urb. Grimanesa - Callao - Perú • Telf.: (511) 415-1935 • Fax: (511) 415-1931
• E-mail: acomex@perupacifico.com.pe • www.perupacifico.com.pe

Nuestro compromiso es sentar las bases del desarrollo sostenible para las presentes y futuras generaciones. Trabajando responsablemente con nuestro medio ambiente y sociedad.



División Sur del Perú



MINERÍA RESPONSABLE
EN BENEFICIO DE TODOS
ALLIN CH'UYA MINERÍA,
LLAPANCHIS ALLINKANANCHISPAQ



Del total de las exportaciones peruanas, el 55% corresponde a minerales. Un 20% de esta cantidad sale a los mercados internacionales por nuestro principal puerto. Sin embargo, la falta de una faja transportadora especial en el Muelle 5 para este tipo de productos, ha hecho que la contaminación ambiental sea cada vez mayor.

Ante este problema, la Autoridad Portuaria Nacional (APN) decidió que este muelle sea usado solo hasta agosto de este año. La reacción de la Sociedad Nacional de Minería, Petróleo y Energía (SNMPE) no se hizo esperar. Su presidente, Ysaac Cruz, advirtió que, con esa decisión, las exportaciones mineras se verían afectadas.

Nuevo muelle

En líneas generales, la medida de la APN busca reducir los niveles de contaminación en el muelle. Por ello, planteó como alternativa que el embarque de minerales se realice por el Muelle 3. Este cambio tendrá que esperar, ya que, según el presidente de APN, vicealmirante Frank Boyle, hubo demoras en el proceso de inversión pública y, por lo tanto, el plazo para utilizar el Muelle 5 se amplía hasta enero del 2009.

A pesar de ello, la SNMPE y el Ministerio de Transportes han decidido discutir sobre la posibilidad de habilitar un nuevo muelle para minerales en el espigón norte del puerto. Para ello, primero se debe realizar un estudio que permita definir si esta propuesta es factible desde el punto de vista técnico y económico.

En opinión de Cruz, el Muelle 3 no tiene la capacidad ni las características como para permitir manipular la enorme cantidad de concentrados de minerales que se movilizan por el principal puerto del país. Otro punto que queda claro, es que la ampliación del plazo para la utilización del Muelle 5 hasta enero del próximo año, no significa que se desarte la construcción de uno nuevo para el transporte de los minerales.



Muelle 5 - Callao.

Muelles libres

Clean docks

Se busca que la contaminación ambiental y la polución se reduzcan en el puerto del Callao

An effort to reduce environmental contamination and pollution in the port of Callao



Faja transportadora en el Muelle 5 del puerto del Callao.
A conveyor belt in the Dock 5 of Callao's Port.

Menos contaminación

En el aspecto normativo en cuanto a disminuir la contaminación y polución en el puerto del Callao, en abril se publicó el Decreto Supremo N° 015-2008-MTC. Su objetivo es "brindar procedimientos que permitan efectuar el embarque, desembarque y manipulación de graneles sólidos de manera controlada, a través de la utilización de fajas transportadoras herméticas, de forma que el proceso en su conjunto no genere daños ambientales".

El vicealmirante Boyle adelanta que, también, se publicará un decreto supremo que establecerá nuevos estándares para el transporte de minerales. Seis ministerios participarán en la elaboración de esa norma.

From the total of all peruvian exports, 55% correspond to minerals. Twenty percent of this amount go to international markets through our principal port.



Nevertheless, the lack of a special conveyor belt for this type of product in Dock 5 has increasingly worsened the environmental contamination.

Given this problem, the National Port Authority (APN, for its Spanish acronym) decided that this port would only be used until August of this year. The reaction of the National Mining, Petroleum and Energy Society (SNMPE) was immediate. Its president, Ysaac Cruz, stated that with this decision, mining exports would be affected.

A new dock

In general terms, the APN's measure seeks to reduce the levels of pollution in the dock. Therefore, they suggested as an alternative that minerals loadings be carried out through Dock 3. However, this change will have to wait, since according to the chairman of the APN, Vice-Admiral Frank Boyle, delays have been reported in the process of public investment, and therefore, the term established to use the Dock 5 has been extended until January, 2009.

Despite this, the SNMPE and the Ministry of Transportation have decided to discuss the possibility of opening up a new dock for minerals in the northern jetty of the port. In order to do this, a study must first be carried out to deter-

mine whether this proposal is feasible from a technical and economical point of view.

In Cruz's opinion, Dock 3 does not have neither the capacity nor the characteristics as to handle the huge quantity of mineral concentrates that transport through the country's main port. Another clear point is that the extension of the term for the use of Dock 5 until January of next year does not mean that the construction of a new dock for mineral transportation has been ruled out.

Less pollution

Regarding the regulatory aspect as for diminishing contamination and pollution in the port of Callao, the Supreme Executive Decree N° 015-2008-MTC was published in April. Its objective is to "provide procedures which allow the loading, unloading and handling of solid bulks in a controlled way, through the use of hermetic conveyor belts, so that the process as a whole does not generate environmental damage."

The Vice-Admiral Boyle also informs that it will be published a supreme executive decree which will establish new standards for the minerals' transportation. Six ministries will take part in the making of this rule.



El puerto del Callao busca la Marca de Garantía. The Port of Callao looks for the Mark of Guarantee.

En el año 2002, la Asociación Latinoamericana de Calidad Portuaria, realizó un estudio denominado Logística y Competitividad. En aquel estudio se concluyó que, para mejorar la eficiencia de los puertos de los países andinos, era necesario, además de inversiones en infraestructura, realizar programas para mejorar la calidad de los servicios portuarios.

En base a ello, la Corporación Andina de Fomento (CAF) inició el programa Puertos de Primera, para dotarlos de la Marca, donde se definen las siguientes garantías: escala del buque, atraque y desatraque, aprovisionamiento del buque, seguridad de la mercancía, flujo del contenedor (desembarque y embarque) y transbordo marítimo. Todos ello, en estricto cumplimiento de la calidad y de los plazos establecidos.

De cumplir el compromiso, los clientes disfrutarán de un aval que les otorgue derecho a reclamar y a ser compensados si las características del servicio no se ajustan a lo prometido.

En este contexto, la CAF, la Fundación Valenciaport y la Autoridad Portuaria Nacional (APN) suscribieron, a inicios de junio, el Compromiso de Adhesión, con lo que comienza el periodo de prueba para la obtención de la Marca de Garantía en el puerto del Callao.

“Tenemos la seguridad de que la obtendremos en octubre”, menciona el vicealmirante Frank Boyle Alvarado, presidente del directorio de APN. En cuanto a los adelantos específicos señala que, actualmente, una grúa desembarca trece contenedores por hora. “Con la Marca de Garantía se desembarcarán 25 contenedores por hora”, indica.

Enfatiza que los tratados de libre comercio demandan calidad y rapidez en los servicios portuarios. Así, para que la Marca de Garantía sea una realidad y motivo de orgullo, todas las empresas deben realizar sus auditorías cuanto antes para que, a la fecha esperada, lleguen a cumplir los requisitos. “Queremos ser el primer puerto de la región. Vamos hacia la competitividad global”, finaliza Boyle.

Puerto de garantía

Port of guarantee

Con la obtención de la Marca de Garantía, el puerto del Callao brindará un servicio rápido, confiable y seguro

After obtaining the Mark of Guarantee, the port of Callao will offer rapid, reliable and safe service.



La rapidez forma parte de la competitividad portuaria. Speed is part of port competitiveness.

In 2002, the Latin-American Association of Port Quality carried out a study called Logistics and Competitiveness. In this study it was concluded that in order to improve efficiency in Andean ports, aside from investments in infrastructure, it was necessary to carry out programs to improve the quality of port services.

Based on that, the Andean Corporation of Promotion (CAF, for its Spanish acronym) began the First-Class

Ports program to provide them with the Mark, in which the following guarantees are defined: ship scale, docking and undocking, ship provisioning, merchandise security, container flow (loading and unloading) and maritime shipment. All of these in strict compliance with quality and established deadlines.

If the commitment is met, clients will receive an endorsement that will grant them the right to file claims and receive compensation if the characteristics of

the service do not fit those promised. In this context, the CAF, the Valencia-port Foundation and the National Port Authority (APN) signed, on the beginning of June, the Adhesion Commitment, which is the starting point for the test period in order to obtain the Mark of Guarantee for the Port of Callao.

“We are sure that we will obtain it in October,” affirmed the Vice-Admiral Frank Boyle Alvarado, chairman of the APN. Regarding specific advances, he says that currently a crane can unload thirteen containers per hour. “With the Mark of Guarantee, twenty five containers will be unloaded per hour.”

He emphasizes that free trade agreements demand quality and speed from port services. Therefore, so that the Mark of Guarantee will be a reality and a reason for pride, all companies should perform audits as soon as possible so that they can meet the requirements on time. “We want to be the prime port in the region. We are heading towards global competitiveness,” concludes Boyle.

Descubre los tesoros del Perú...
Discover the best of Peru's treasures

Always # 1

<p style="font-size: 8px;">Toyota Hilux 4x4 4 días / puerto</p>	<p style="font-size: 8px;">Toyota Hilux 4x4 4 días / puerto</p>
<p style="font-size: 8px;">Suzuki Grand Nomade 5 días / puerto</p>	<p style="font-size: 8px;">Toyota Prado 5 días / puerto</p>
<p style="font-size: 8px;">Hyundai Hi 5 días / puerto</p>	

Estamos orgullosos de ser la compañía de alquiler de autos más grande del mundo, ofreciendo un servicio de calidad durante más de 80 años.
We are proud to be the #1 rent a car company around the world, offering a service with quality during 80 years

G.G
SERVICIOS TURISTICOS S.R.L.

Reservas Nacionales e Internacionales

Oficina AREQUIPA
Dirección : Palacio Viejo 214 - Cercado
Teléfono : (054) 282519
Telefax : (054) 212123
Celulares : 95 9654505 - 95 9653631
 : 95 9667773 - 95 9639873
RPM : #535349 #535361
 : #535345 # 536340
NEXTEL : 0194055907 ID: 405*5907

Counter Aeropuerto
Teléfono : (054) 443576
Celulares : 95 9654505 - 95 9639873
 : 95 9608721
E-mail : hertz-arequipa@gyrentacar.com
www.gyrentacar.com

Oficina CUSCO
Dirección : Av. El Sol 808
Teléfono : (084) 248800
Celulares : 984 9620509 - 984 9620510
Aeropuerto: 984 9620509 - 984 9992316
RPM : #535360 #299222 #535356
E-mail : hertz-cusco@gyrentacar.com
www.gyrentacar.com

Gracias a extensas y permanentes campañas publicitarias, los envases de cartón para lácteos y para jugos han llegado al público peruano con gran aceptación. De los jugos existentes en el mercado, un 12% utiliza este tipo de envases, mientras que en lácteos esta cifra asciende al 50%.

Pero no todos son iguales. Las tres capas básicas del cartón (cartulina, aluminio y polietileno) se combinan para producir el resultado más eficaz, dependiendo de si se trata de un jugo de frutas o de un lácteo.

Presentación y ventajas

Los envases tienen diversas presentaciones y diseños, mientras que en tamaños se puede encontrar desde 100 ml (micro) hasta 1000 ml (base). Además, se pueden diferenciar por la forma en que se las abre, ya que algunos son

para beber directamente y otros para verter en un vaso.

Las presentaciones también van de acuerdo al público objetivo. Es el caso de Tetratop, producido por la compañía Tetrapak, que incide en el aspecto visual por su variedad de colores y usos (verter y beber), según explica el gerente general de esta empresa, Manuel Conde.

En cuanto a ventajas, los envases de cartón que pasan de material plano a versátiles recipientes para lácteos, son resistentes a los golpes, son apilables y económicos. Y por si fuera poco, son ecológicos.

Según Conde, los envases de cartón reducen los costos por transporte, debido al menor espacio que ocupan. Además, pueden mantenerse sin refrigerar por mayor tiempo.

Thanks to extensive and constant advertising campaigns, cardboard containers for dairy products and juices have arrived to the Peruvian public with great acceptance. From the existing juices on the market, 12% of them use these kinds of containers, while as for dairy products, this figure rise to 50%.

But not all cardboard containers are equal. The three basic layers of cardboard (bristol board, aluminum and polyethylene) are combined to produce the most effective result depending on whether it will be used for fruit juice or dairy products.

Appearance and advantages

Containers have different presentations and designs, while sizes can range from 100 ml (micro) to 1000 ml (base). In addition, they can be differentiated by the way in which they are opened, as some are to be directly drunk from, and others are to be poured into a glass.

The appearance of the container is also created according to the target market. That is the case of Tetratop, produced by the TetraPak company, which emphasizes the visual aspect through their variety of colors and uses (pouring and drinking), as it explains the company's CEO, Manuel Conde.

Regarding advantages, cardboard containers that go from flat material to versatile containers for dairy products are impact resistant, stackable and economical. And if that weren't enough, they are ecological.

According to Conde, cardboard containers reduce transportation costs due to the smaller amount of space they take up. Furthermore, they can be stored without refrigeration for a longer time.

Lácteos saludables

Healthy Dairy Products

Los envases de cartón se usan cada vez más

Cardboard containers are more and more used



EXPORTAR

ECONOMIA, NEGOCIOS & TURISMO

Informe especial / Special report



Educar para crecer

Educate to grow



**"UNIVERSIDAD ANDINA:
NO HAY LÍMITES PARA TU FUTURO"**

- CARRERAS PROFESIONALES:
- ADMINISTRACIÓN Y MARKETING
- ADMINISTRACIÓN EN TURISMO Y HOTELERÍA
- ARQUITECTURA Y URBANISMO
- CONTABILIDAD
- DERECHO
- EDUCACIÓN
- ENFERMERÍA
- FARMACIA Y BIOQUÍMICA
- INGENIERÍA CIVIL
- INGENIERÍA INDUSTRIAL
- INGENIERÍA MECÁNICA ELÉCTRICA
- INGENIERÍA DE SISTEMAS
- INGENIERÍA MECATRÓNICA
- OBSTETRICIA
- ODONTOLOGÍA

ADMISION 2008-II DOMINGO 17 DE AGOSTO

INFORMES
 Juliaca: Edificio El Campín Of.: 208, Piso 2
 Pasaje La Cultura, Telf.: 322213 Anexo 29
 Puno: Jirón Tacna 783, Telf.: 357087
 Ilave: Av. El Niño 510, Telf.: 552297
 Arequipa: San Juan de Dios 540, Telf.: 206804

Sede: Juliaca
 Sub Sedes: Puno-Ilave

UNIVERSIDAD PRIVADA DE TACNA

Camino a los 25 años

Admisión 2008-II

CARRERAS PROFESIONALES:

- Ingeniería de Sistemas
- Ingeniería Civil
- Ingeniería Electrónica
- Ingeniería Agroindustrial
- Derecho
- Educación
- Ciencias de la Comunicación
- Ingeniería Comercial
- Ciencias Contables y Financieras
- Administración Turístico Hotelera
- Administración en Negocios Internacionales

Examen de ADMISIÓN 20 DE JULIO

Inscripción de postulantes:
 19 de mayo - 19 de julio
 Informes e inscripciones:
 Oficina de Admisión:
 Av. San Martín 361,
 Paseo Cívico, TACNA
 Telf.: (052) - 242016

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SANTA
 ¡Universidad para el Desarrollo!

Carreras Profesionales

- ✓ Ingeniería Civil
- ✓ Ingeniería de Sistemas e Informática
- ✓ Ingeniería en Energía
- ✓ Ingeniería Agroindustrial
- ✓ Educación Inicial
- ✓ Educación Primaria
- ✓ Educación Secundaria
- ✓ Comunicación Social
- ✓ Enfermería
- ✓ Biología en Acuicultura

Escuelas de Post grado

- ✓ Maestrías
- ✓ Programa de Doctorado
- ✓ Diplomados

RECTORADO
 Av. Porcello Nº 508 - Urb. Buenos Aires
 Central telefónica: (043) 31-5445 / Web: www.unsa.edu.pe

El desarrollo de la educación debe ir a la par del desarrollo económico. Por ello, luego de los preocupantes resultados de las evaluaciones a docentes y a alumnos, surgió el más importante desafío nacional: mejorar la educación peruana desde los niveles básicos.

El hecho que el Perú haya sido sede de la Reunión Ministerial de Educación de APEC, le permitió a las autoridades peruanas la valiosa oportunidad de intercambiar y aprender de experiencias educativas de países de primer nivel como Estados Unidos, Canadá y Japón. En el caso particular del Ministerio de Educación, esta cumbre le dará nuevos horizontes a sus planes estratégicos para, por ejemplo, luchar contra el analfabetismo y universalizar la educación tanto de primaria como de secundaria, además de mejorar la de las instituciones educativas estatales.

El motivo es sencillo: no existe forma de desarrollo económico posible si no se llega a ser altamente competitivos, a la altura de las demandas que la globalización exige. El Perú requiere, más que nunca, de profesionales y técnicos en todas las áreas, para seguir creciendo de manera segura y sostenida.

Sin duda, la Reunión Ministerial de Educación de APEC ha sido un gran impulso para consolidar el proceso de reforma de la educación, teniendo como paradigmas aquellos modelos educativos efectivos. Aplicado todo ello a la realidad peruana, nos permitirá lograr los grandes objetivos de transformar el país.

Educational development should be at the same level with economic development. For this reason, after the troubling results of teacher and student evaluations, the most important national challenge emerged: to improve Peruvian education from the most basic levels.

The fact that Peru has been the venue of the Education Ministerial Meeting of APEC has given Peruvian authorities the invaluable opportunity to exchange and learn from the educational experiences of developed countries such as the United States, Canada and Japan. In the particular case of the Ministry of Education, this summit will provide new horizons to its strategic plans in order to struggle against illiteracy and universalizing education at both the primary and secondary levels, as well as to improve education among the state's educational institutions.

The reason is simple: economic development is not possible whatsoever if we do not become highly competitive at the level of the requirements that globalization demands. Peru requires, more than ever, professionals and technicians in all areas in order to continue growing in a safe and sustainable way.

Without any doubt, the Education Ministerial Meeting of APEC has been a great motivation to consolidate the process of educational reform with effective educational models as paradigms. Applying this to the Peruvian reality will allow us to achieve the great goal of transforming the country.

Educación y globalización

Education and globalization



“¿Cómo damos el salto para aprovechar los acuerdos internacionales si no podemos hablar bien con los demás?”. Esa fue la gran interrogante que se hizo el ministro de Educación de Chile, Sergio Bitar, durante la reunión de los ministros de Educación en el APEC realizado en Santiago de Chile, en abril de 2004.

Un año antes, el gobierno chileno había implementado una campaña para la correcta enseñanza del idioma inglés. Para el 2005, de 45 universidades analizadas por la Comisión Fulbright, 30 daban la carrera de Pedagogía en inglés.

En Perú

En la última semana de mayo, el Perú firmó dos tratados de libre comercio, el primero con Singapur y el segundo con Canadá, los cuales se suman al TLC con EE.UU. Eso significa negociaciones directas con más empresas extranjeras y un contacto mucho más directo con altos ejecutivos que solo se pueden comunicar en inglés. El aprendizaje de un idioma adicional, por lo tanto, es relevante.

Para José Quiñones, director de Exportaciones, de Promperú, en el mundo de los negocios el dominio de un nuevo idioma abre inmensas posibilidades comerciales. “Significa ingresar con total confianza a escenarios en los que se definen grandes transacciones. En el caso del inglés, diríamos que es el idioma comercial por excelencia, aunque tampoco se queda atrás el alemán o francés”, dice.

En cuanto al idioma chino afirma que: “Es un mercado de más de mil 300 millones de consumidores y que el aprender su idioma generará grandes posibilidades de exportación y, en ese sentido, los institutos de idiomas tienen un gran reto”.

Por su parte, Hernán Briceño, autor del libro *Micro y pequeñas exportaciones por envíos postales*, afirma que

Idiomas para progresar

Languages to evolve

Aprender un segundo idioma permite aprovechar mejor las nuevas oportunidades comerciales

Learning a second language allows you to take advantage of new commercial opportunities



a los educandos se les debería enseñar cursos tales como cultura exportadora y emprendedurismo, los cuales se complementarían con una enseñanza intensiva del inglés. “La coyuntura peruana avizora que el comercio exterior traerá consigo la creación de más empresas que deberán tener empleados que, necesariamente, sepan no solo el castellano”, afirma.

La experiencia chilena se inspiró, en parte, en lo hecho por los países asiáticos que destinaron ingentes recursos para impulsar el aprendizaje de un segundo idioma y así desarrollar nuevas tecnologías, tanto en sus sistemas de educación formal como fuera de la escuela. Los avances logrados en cuanto a desarrollo económico, son evidentes.

En el caso peruano, mejorar la calidad de la educación implica mejorar la capacidad de investigación científica y tecnológica, a fin de estar situados en la misma línea de países que crecen notablemente. Y ello pasa, en gran medida, por el aprendizaje de un segundo idioma.

“How can we step up to take advantage of international agreements if we can not speak well with everyone else?” This was the big question posed by the Chilean Minister of Education, Sergio Bitar, during the Education Ministers’ Meeting at APEC, held in Santiago, Chile in April of 2004.

One year before, the Chilean government had implemented a campaign for the proper English teaching. By 2005, 30 of the 45 universities analyzed by the Fulbright Commission offered the career of English Pedagogy.

In Peru

In the last week of May, Peru signed two free trade agreements; the first with Singapore and the second with Canada, which were added to the FTA with the United States. This means direct negotiations with more foreign companies and a much more direct contact with high executives who can only communicate in English. The learning of an additional language, therefore, is relevant.



Dominar un segundo idioma genera más oportunidades de progreso. Mastering a second language increases progress opportunities.

To Jose Quinones, the Exports’ Director from Promperu, in the business world, the mastery of a new language opens vast commercial possibilities. “This means entering fully confident into scenarios in which large transactions are defined. In the case of English, we would say that it is the commercial language par excellence, although German and French are not far behind,” he says.

Regarding Chinese, he says that “it is a market with more than 1.3 billion consumers, thus, learning their language will generate great possibilities to export, and in this sense, language institutes have a huge challenge.”

In turn, Hernan Briceño, author of the book *Micro y pequeñas exportaciones por envíos postales* (Postal shipments of micro and small exports), says that students should be offered courses such as cultural exportation and entrepre-

neurship, complemented with intensive English classes. “The Peruvian outlook foresees that foreign trade will bring with it the creation of more companies that will probably require employees who do not necessarily speak only Spanish,” he points out.

The Chilean experience was inspired in part by the fact that in Asian countries, large amounts of resources were set aside to promote the learning of a second language in order to develop new technologies in formal educational systems as well as outside the classroom. As for economic development, the advances achieved are evident.

In Peru’s case, improving the quality of education involves improving the capacity of scientific and technological research in order to be in line with countries that show noticeable growth. And that happens, to a great extent, by learning a second language.



Con programas como Piloto 20 la empresa privada fortalece la enseñanza de las matemáticas.
With programs as Pilot 20 the private company strengthens the education of mathematics.

Pasión por los números

Passion for numbers

Empresas privadas apuestan por el aprendizaje de la matemática en niños y en jóvenes peruanos

Private companies pledge their commitment to the study of math by children and young Peruvians.

Hace unos años el estudiante peruano, Sergio Vera Patiño, concursó en un mundial de matemática realizado en Atenas, Grecia. Casi nadie apostaba por él, solo sus padres y su colegio. Así que tuvo que ingeniárselas para costearse los pasajes y los gastos del viaje. Viajó decepcionado

porque en su país poco se hacía por la educación. Su regreso fue triunfal: había obtenido uno de los primeros puestos.

Esto demuestra que la mejor alternativa para el desarrollo de nuestro país es apostar por la educación. Eso es, precisamente, lo que vienen haciendo diver-

sas instituciones privadas para mejorar la calidad educativa y, con esto, el nivel académico de los estudiantes.

Empresas privadas con la educación
El temor a la matemática es usual en los alumnos durante la etapa escolar, es por eso que el Banco de Crédito lanzó

en el 2005 el programa Piloto 20 (<http://20enmate.com>), que es la primera tarjeta educativa del mundo que permite a los escolares practicar esta ciencia por Internet. Al mismo tiempo, permite acumular puntos que luego podrán ser canjeados por premios en cualquiera de sus oficinas.

El año pasado dicho programa obtuvo importantes reconocimientos como el premio Perú 2021 y el reconocimiento internacional de los Stevie Awards, como el mejor programa de responsabilidad social empresarial en Sudamérica.

La Escuela Virtual Backus (www.escuelavirtualbackus.edu.pe), programa auspiciado por el Ministerio de Educación, brinda los cursos de capacitación virtual para los maestros de ciencias y de humanidades. Allí es posible acceder a fotografías, presentaciones en power point, audios, documentos y videos realizados por profesores de diversos colegios del país.

Uno de los objetivos de esta escuela es desarrollar competencias y habilidades para mejorar la práctica docente y optimizar el uso de las nuevas tecnologías, permitiendo reducir la brecha digital y cognitiva con sus alumnos. Malena Morales, gerente de Proyectos Sociales, señala que dicho programa cuenta con cerca de 12 mil docentes registrados que reciben información mensual a través de los boletines y además pueden bajar recursos educativos.

Estas iniciativas se encuentran enmarcadas dentro del compromiso emprendido por empresarios peruanos el 2006, en el XVI Congreso Nacional de Empresas Privadas.

A few years ago Sergio Vera Patino, a Peruvian student, competed in a world math competition in Athens, Greece. Almost nobody believed in him besides his parents and his school, so he had to find a way to pay for the tickets and trip expenses. When he left, he felt disappointed because little was done for education in his country. However, his return was triumphant: he had obtained one of the first places.

This shows that the best alternative for the development of our country is to commit ourselves to education. That is precisely what many private institutions are doing in order to improve educational quality, and with this, students' academic levels.

Private companies and education

Fear of math is normal among students during their school years, that is why in 2005 the Banco de Credito launched the Piloto 20 program (<http://20enmate.com>), the first educational credit card in the world that allows students to practice math online. At the same time, it allows students to accumulate points that can be further exchanged for prizes at any of its offices.

Last year, this program obtained important recognition, such as the Peru 2021 award, and international recognition from the Stevie Awards as the best Corporate Social Responsibility Program in South America.

The Virtual Backus School (www.escuelavirtualbackus.edu.pe), a program sponsored by the Ministry of Education, offers virtual training courses for teachers of sciences and humanities. There, it is possible to view photographs, power point presentations, audio recordings, documents and videos made by teachers from different schools within the country.

One of the objectives of this school is to develop competences and skills to improve educational practices and to optimize the use of new technologies, thus, allowing to reduce the digital and cognitive gap among students. Malena Morales, Social Projects manager, affirms that this program has almost 12,000 registered teachers who receive information through monthly bulletins, and who can also download educational resources.

These initiatives can be found within the framework of the commitment undertaken by Peruvian entrepreneurs in 2006 at the XVI National Conference of Private Companies.

BPG
CENTRO PARA LAS BUENAS PRÁCTICAS Y GOBIERNO

- + Asesoría
- + Capacitación y educación en gestión
- + Diseño y ejecución de proyectos

Fomentamos el estudio y la incorporación de buenas prácticas gubernamentales en las instituciones que permiten que el ejercicio del gobierno sea un método ordenado, mediante un conjunto de procedimientos y acciones concretas adecuada a la realidad de cada una de ellas.

CONTACTOS:
Javier Ismodes Talavera
Adolfo Zegarra Aguilar

DIRECCION:
Calle Misti 412 Yanahuara – Arequipa
Teléfono: 054 – 273626
Telefax: 054 – 270684

No sólo es entender lo que se lee. Tampoco escribir una línea en la hoja de un cuaderno. El analfabeto de estos tiempos puede leer pero no comprender, puede escribir una palabra pero no una oración. Puede saber el proceso de la adición y de la multiplicación, pero no saber aplicarla en el día a día. El analfabeto de esta era convive con una variante de su misma génesis: el analfabeto funcional.

Según la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), en el último test llamado PISA, donde se incluyó a estudiantes peruanos, el resultado fue desalentador, ya que el 54% era analfabeto funcional, es decir, no lograba comprender el sentido elemental de los textos que leía.

La preocupación no es solo del Perú. En la Agenda de Lima, suscrita en la última cumbre ALC-UE, se abordó el tema de su erradicación. Allí, como uno de los compromisos, en el punto número 16 se puede leer: "Erradicar progresivamente el analfabetismo, universalizar la educación preescolar, mejorar la calidad de la educación básica y ampliar la cobertura y calidad de la educación secundaria y superior; además de promover la educación profesional y vocacional".

Alfabetización, ahora

El Gobierno decidió crear PRONAMA, un programa que busca reducir el analfabetismo y cuenta, para ello, con un presupuesto de 106 millones de soles para todo el 2008. El lanzamiento de este programa lo realizó el presidente de la República, Alan García, en Paccaicasa, ubicado en el departamento de Ayacucho, una de las zonas más pobres del Perú que, además, cuenta con un alto índice de analfabetismo.

Según cifras del Ministerio de Educación, la enseñanza primaria está cubierta al 97%, con lo cual se sienta la base para que el analfabetismo desaparezca en los próximos años.

Asimismo, el PRONAMA focaliza y privilegia su accionar en dos regiones tales como Huancavelica y Ayacucho, en donde el año pasado fueron atendi-



das 260 000 personas que no sabían leer ni escribir. Tras admitir que estas zonas tienen un índice muy alto de analfabetismo, el viceministerio del sector asegura que para finales de este año este mal social se habrá reducido a 4%.

Sobre el particular, el reconocido educador, León Trahtemberg, sostiene que para una efectiva lucha contra el analfabetismo, se necesita tener un adecuado lugar de estudios, educandos bien alimentados y maestros bien formados.

It is not just understanding what you read, or writing a line on a sheet of paper in a notebook. Today's illiterate person can read but not understand, he can write a word but not a sentence. He may understand the process of addition and multiplication, but not how to apply it into daily life. The illiterate person of this era coexists with a variant of his own creation: the functional illiterate.

According to the Organization for Economic Cooperation and Development

En busca del saber

The pursuit of knowledge

La batalla contra el analfabetismo es emprendida con miras a derrotarla por completo en el 2011

The battle against illiteracy has begun in order to completely eradicate it by 2011

(OECD), the results of the last PISA test, which included Peruvian students, were discouraging, as 54% were functional illiterates, that is, they were not able to understand the basic meaning of the texts they read.

However, Peru is not the only country concerned about this issue. In the Lima Agenda, signed at the last ALC-UE summit, the subject of its eradication was brought up. One of the commitments was can read in point number 16 states: "To

progressively eradicate illiteracy, universalize preschool education, improve the quality of basic education, and towide the coverage and quality of secondary and higher education, as well as to promote professional and vocational education."

Literacy, now

The Government decided to create PRONAMA, a program that seeks to reduce illiteracy with a 106 million soles budget for 2008. The program was

launched by the President of the Republic, Alan García, in Paccaicasa, located in the department of Ayacucho, one of the poorest regions of Peru, which also has a high rate of illiteracy.

According to the Ministry of Education figures, primary education is covered in a 97%, setting the foundation for illiteracy's disappearance within next few years.

Additionally, PRONAMA focuses and prioritizes its operations in two regions such as Huancavelica and Ayacucho, where last year 260,000 people who did not know how to read or write were assisted. After recognizing that these regions have a very high illiteracy rate, the Vice-minister Office guarantees that by the end of this year this social thread will have been reduced to 4%.

Regarding this matter, the well-known educator, León Trahtemberg, affirms that in order to overcome illiteracy, an appropriate place of study, well fed students and well trained teachers are needed.

Reporte UNESCO

UNESCO report

Las desigualdades sociales influyen de forma decisiva en las posibilidades de aprendizaje en las escuelas de enseñanza primaria del mundo, un factor contra el que "ningún país, ya sea rico o pobre, está inmunizado". Así lo revela una encuesta realizada por la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) en países de América Latina, África del Norte y Asia.

Las mayores disparidades se dan entre las zonas urbanas y las rurales, donde muchas escuelas carecen de equipamientos básicos como agua corriente y electricidad, señala el informe. Así, en el caso de Perú, menos de la mitad de las escuelas de los pueblos dispone de electricidad, biblioteca o servicios higiénicos para niñas y niños. Sin embargo, en las zonas urbanas prácticamente todas las escuelas cuentan con electricidad, el 65% posee servicios higiénicos y el 74% posee una biblioteca.

El estudio Una mirada al interior de las escuelas primarias, fue realizado por el Instituto de Estadística de la Unesco (IEU) en once países que participan en el Programa Indicadores Mundiales de Educación (WEI, por sus siglas en inglés) y contó con el apoyo activo de sus respectivos gobiernos.

Social inequalities have a decisive influence over learning opportunities in the world's primary education schools, and "no country, whether rich or poor is immune to such factors." This is revealed in a study carried out by the United Nations Organization for the Education, Science and Culture (UNESCO) in countries of Latin America, North Africa and Asia.

The report shows that the greatest disparities are found between urban and rural areas, where many schools are in need of basic equipment such as water and electricity. Thus, in Peru's case, less than half of the schools in small towns have electricity, libraries or restrooms for children. However, in urban areas, practically all schools have electricity, 65% of them have restrooms, and 74% have at least one library. The study "Una mirada al interior de las escuelas primarias" ("A look inside primary schools") was carried out by the UNESCO Institute for Statistics (UIS) in eleven countries which participate in the World Education Indicators program (WEI), and had the active support of their respective governments.



Rápidas y productivas

Short and profitable

Las carreras técnicas son una gran alternativa para ingresar casi de inmediato al mercado laboral

Technical careers are a great alternative to immediately conquer the job market

Son cortas: duran entre dos y tres años. Están por todo el país y abarcan muchas áreas del conocimiento. No sólo contribuyen a que el sistema productivo sea más eficiente sino que, también, son una de las principales soluciones al problema de desempleo. Las posibilidades de conseguir trabajo que propician, incluso antes de terminar los estudios, resultan sumamente atractivas. Son los centros de enseñanza técnicos.

En la actualidad, la formación técnica se encuentra en una etapa de crecimiento. Aunque la mayoría de la población sigue con la creencia que es sólo para aquellos de bajo rendimiento académico. El hecho que muchos egresados de universidades complementan sus estudios en institutos tecnológicos, demuestra lo contrario. Todo esto evidencia la necesidad de responder efectivamente a las exigencias del mercado laboral actual.

Alternativa de desarrollo

“Las carreras técnicas ofrecen la posibilidad de adquirir competencias y conocimientos especializados en múltiples áreas, justamente en aquellas que tienen un importante efecto en la economía nacional: construcción, gastronomía, turismo, moda, administración, y hasta elaboración de software, permitiendo que muchos jóvenes se desarrollen y crezcan productivamente”, afirma

Carlos González, gerente de Estudios Económicos de ADEX.

Por su parte, Severo Cuba, director ejecutivo de Tarea Asociación de Publicaciones Educativas, sostiene que hoy en día la oferta de carreras técnicas está más relacionada a las nuevas tecnologías. “Creo, sin embargo, que debería ampliarse la oferta de carreras del sector productivo, como tecnologías para el agro”, puntualiza. Ello demuestra que aún existe un gran sector en el que se pueden implementar carreras técnicas en beneficio de los más necesitados.

Un ejemplo alentador de estudios técnicos es el de Mozhdéh Matin, una joven de 20 años, estudiante de diseño en el Instituto Mod’Art, que resultó ganadora de la cuarta edición del Concurso Jóvenes Creadores al Mundo, en la decimoprimer feria internacional Perú Moda 2008. “El diseño de modas es algo artístico, y en el Instituto me enseñan técnicas que me sirven de herramientas prácticas para mi trabajo”, señala.

Esto demuestra que inclinarse por una carrera técnica dista mucho de ser una decisión equivocada, porque acarrea una serie de ventajas que, con creatividad y esfuerzo, garantizan una buena rentabilidad. Esto lo saben muy bien los países desarrollados que han visto progresar a su gente apostando por la capacitación técnica en rubros específicos y con la tecnología adecuada.

They are short-term careers: they last between two and three years. They are all over the country and cover many areas of knowledge. They not only help the productive system to be more efficient, but they are also one of the main solutions to the unemployment problem. The possibilities they provide to find a job, even before finishing the career, are very attractive. They are the technical education centers.

Currently, technical education is in a period of growth. Although most of the population continues believing that it is only for those with low academic per-

formance, the fact that many college graduates complement their studies in technical institutes demonstrates just the opposite. All of this shows the need to effectively respond to the demands of the current job market.

Development alternative

“Technical careers offer the possibility to acquire specialized competencies and knowledge in multiple areas, precisely in those that have an important effect on the national economy: construction, gastronomy, tourism, fashion, administration, and even software development, allowing many young people to develop and grow productively,” says Carlos Gonzalez, Economics Studies manager at ADEX.

Severo Cuba, executive director of Tarea Asociación de Publicaciones Educativas (Association of Educational Publications), says that nowadays the demand of technical careers is mostly related to new technologies. “However, I think that the number of productive sector careers should be greater, such as agricultural technologies,” he adds. This proves that there is still a large sector in which technical careers can be implemented in order to benefit the most needed.

An encouraging example of technical studies is Mozhdéh Matin, a 20 year-old design student at the Mod’Art Institute, who won the fourth edition of the Young Creators to the World Contest at the eleventh international fair of Peruvian fashion, Peru Moda 2008. “Fashion design is somewhat artistic, and at the Institute they teach me techniques that serve as practical tools for my job,” she says.

This proves that choosing a technical career is far from being a wrong decision, because it carries with it a series of advantages, that with enough creativity and effort, guarantees profitability. This is something that developed countries know very well, since, after betting on technical education in specific fields and with the appropriate technology, they have seen their citizens progress.



SAN FRANCISCO XAVIER
CENTRO DE CAPACITACIÓN Y FORMACIÓN
CONTINUA PARA GRADUADOS



Capacitación Profesional de Alta Calidad en el Sur del Perú



- Diplomados.
- Programas Avanzados.
- Cursos de Especialización y Postgrado.
- Cursos in House.
- Infraestructura para capacitación.
- Consultoría.

www.sfx.edu.pe

Calle Misti Nro. 412 Yanahuara Arequipa.
Teléfono: 054-273626 Telefax: 054-270684
Contacto: Sra. Rosa Gonzáles de Nicolí.
E-mail: info@sfx.edu.pe

El Ministerio de Educación (Minedu) ha decidido tomar el toro por las astas en lo que se refiere a la formación de profesores, a fin de estar a la vanguardia de los sistemas educativos modernos y así superar el gran problema educativo nacional. Todo en un contexto en el que el Perú ocupa uno de los últimos puestos a nivel latinoamericano, tanto en cálculo matemático como en comprensión lectora, entre sus estudiantes de niveles básicos.

Cabe recordar que, en la década del noventa, se permitió el establecimiento indiscriminado de institutos de formación pedagógica y sin exigencias de calidad, con lo que se llegaron a crear unos 900 institutos, la mayoría de ellos privados. Ello trajo como consecuencia, 200 mil maestros con deficiente formación académica.

Vacantes y acreditación

Frente a esta situación, el portafolio que lidera el ministro José Antonio Chang Escobedo, emprendió el 2006 una serie de acciones. Para ese año se tenían 35 mil alumnos en institutos pedagógicos. El ministerio decidió, entonces, conservar el número de vacantes, pero condicionando el ingreso a la obtención de una nota mínima de catorce. Se inscribieron 19 mil postulantes, se evaluaron 14 mil y solamente ingresaron 400.

Este año, bajo ese mismo sistema de admisión, se presentaron seis mil postulantes e ingresaron 300. Todos con un promedio igual o superior a catorce. Además, mediante un decreto legislativo, se prohibieron los programas de formación de docentes a distancia.

En esta misma perspectiva, el 1 de junio pasado se aplicó en todo el país la prueba eliminatoria complementaria del Concurso Público de Nombramiento de Docentes para aquellos maestros que, en las evaluaciones del 9 y 13 de marzo, obtuvieron la nota aprobatoria entre 11 y 13,9 puntos. Para julio se tiene previsto desarrollar una evaluación censal complementaria para todos los docentes que, por diferentes razones, fueron impedidos o no se evaluaron el año pasado.



Alumnos de zonas rurales se beneficiarán con profesores más capacitados.
Students of rural zones will benefit with more qualified teachers.

Docentes de calidad

High-quality educators

El Ministerio de Educación controla y evalúa la formación docente en su afán de mejorar el sistema educativo

The Ministry of Education is controlling and evaluating teachers' formation in an effort to improve the education system

Currículo y formación

El Minedu también realizó un proceso de evaluación de los institutos superiores. Fueron suspendidos aquellos que no reunían las condiciones adecuadas, mediante el Consejo Nacional de Evaluación, Acreditación y Certificación de la Calidad de la Educación Universitaria (CONEU), adscrito a la Asamblea Nacional de Rectores.

Asimismo, se modificaron sustancialmente los programas curriculares en las universidades e institutos, en coordinación con rectores y decanos de las facultades de Educación, de tal manera que los alumnos cuenten con un currículo moderno y científico.

Igualmente, aseguró la continuación de los procesos de evaluación de los profesores en servicio y la capacitación a

través del Programa Nacional de Formación y Capacitación Docente. En el caso de los nuevos docentes, impulsa el nuevo Plan Nacional de Becarios, denominado Nuevo Magisterio, y que consiste en pagar toda la carrera a los tres mil mejores egresados de secundaria que aspiren a ser docentes. Estas son las nuevas formas de encarar el gran reto de mejorar la educación peruana.

The Ministry of Education (Minedu) has decided to take the bull by the horns regarding teacher education in order to be at the forefront of modern educational systems, and thus overcome the serious national education problem. All this in a context in which Peru currently occupies one of the last places in Latin America as for math skills and reading comprehension among its lower-level students.



La capacitación permanente de los profesores garantiza una buena educación.
Permanent training of teachers guarantees a good education.

We must emphasize that in the 90s, pedagogical education institutes were allowed to be established indiscriminately with no requirements for quality, giving as a result the creation of about 900 institutes, most of them private institutions. As a consequence, there are now 200,000 teachers with deficient academic formation.

Vacancies and accreditation

Given this situation, the portfolio managed by the Minister Jose Antonio Chang Escobedo underwent a series of actions in 2006. By that year there were 35,000 students in pedagogical institutes. The ministry decided, then, to maintain the number of vacancies, but setting a minimum grade of fourteen as a condition for their admittance. Thus, 19,000 applicants signed up, 14,000 were evaluated, and only 400 were admitted.

This year, under the same admission system, 6000 people applied and 300

were admitted. All of them with an average grade equal to or greater than fourteen. Furthermore, through a legislative decree, long-distance teaching programs were banned.

Additionally, last June 1st the complementary eliminator test of the Public Contest for Nomination of Teachers was applied for those teachers who obtained a passing grade between 11 and 13.9 on the evaluations of March 9th and 13th. A complementary census evaluation is planned for July for all educators who were prevented or unable to be evaluated last year.

Curriculum and formation

The Minedu also carried out an evaluation process to higher educational institutes. Those which did not meet the adequate conditions were suspended by the National Council of Evaluation, Accreditation and Certification of the Quality of University Education (CONEU, for its Spanish

acronym), attached to the National Assembly of Rectors.

Likewise, in coordination with the rectors and deans of the Educational Departments, curricular programs of the universities and institutes were substantially modified in a way that the students would have an updated and scientific curricula.

Similarly, the Minedu also guaranteed the maintenance of the evaluation processes as well as the training for working teachers through the National Teacher Formation and Training Program. For the case of new teachers, the new National Scholarship Plan, called the New Teaching Method, is being promoted, which consists of paying for the entire career of the best three thousand high school graduates who aspire to become teachers. These are the new ways to face the great challenge of improving Peruvian education.



of 8 200 million nuevos soles to Peru. This number might double in the next ten years since, by that period, the country will have lost more forests, soils and productivity.

One of the actions to avoid these losses, is what the Environment minister, Antonio Brack, calls 'citizen awareness': "We must find harmony between society and nature. We must change the consumption patterns and lifestyles that are provoking the current environmental crisis."

Young education

In this task of create citizen awareness, Brack Egg has opted for university students: "We want to form groups of voluntary young people who, at the same time, comprise a chain of wills in order to transform Peru, since we want a clean territory". At the moment, he has met with private universities students and he expects to do the same with young people from state universities.

The task of awareness also goes to the local governments. Thus, the municipality of La Molina sowed ten thousand trees in the neighboring zone with the district of Villa Maria del Triunfo, as part of the Environment's World Week celebration.

For the minister Brack, another district that can be provided with more green areas, is La Victoria. To achieve this, it is necessary that its neighbors re-use the water used in some housework in order to water plants.



Educar para respirar

Educate to keep breathing

La clave para disminuir la contaminación medioambiental está en la educación

The key to diminish environmental contamination is within education

La deficiente gestión ambiental le ocasiona al Perú pérdidas anuales por cerca de 8 200 millones de soles, según un estudio del Banco Mundial. Esta cifra podría duplicarse en los próximos diez años pues, en ese lapso, el país habría perdido más bosques, suelos y productividad.

Una de las acciones para evitar estas pérdidas, es lo que el ministro del Ambiente, Antonio Brack, denomina 'conciencia ciudadana': "Debemos buscar armonía entre sociedad y naturaleza. Debemos cambiar los patrones de consumo y los estilos de vida que están provocando la actual crisis ambiental".

Educación joven

En esta tarea de formar conciencia ciudadana, Brack Egg ha apostado por los universitarios: "Queremos formar grupos de jóvenes voluntarios que formen, a su vez, una cadena de voluntades que

ayude a cambiar el Perú, porque queremos un territorio limpio". Por lo pronto, ha sostenido reuniones con estudiantes de universidades privadas y espera hacerlo con los universitarios estatales.

La tarea de concienciación alcanza, también, a los gobiernos locales. Es así que el municipio de La Molina sembró diez mil árboles en la zona limítrofe con el distrito de Villa María del Triunfo, como parte de la celebración de la Semana Mundial del Medio Ambiente.

Para el ministro Brack, otro distrito que puede contar con más áreas verdes, es La Victoria. Para ello, se requiere que sus vecinos reutilicen el agua empleada en algunas labores domésticas para regar las plantas.

According to a World Bank study, the poor environmental management causes annual losses

Nuestra historia es grande...
...conoce el pasado Mochica

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRUJILLO
La única!

Proyecto Arqueológico
Huaca de la Luna

Premio a la Conservación y Preservación del Patrimonio Cultural - Reina Sofia de España -
Premio a la Creatividad Empresarial
Premio a las Buenas Prácticas de Gestión de Turismo Cultural

UNIVERSIDAD ANDINA DEL CUSCO
Un mundo de Modernidad y Excelencia

Alta calidad en enseñanza superior y garantía de formación profesional con excelencia y competitividad

- 5 Facultades,
- 13 Programas Académicos Profesionales,
- Escuela de Post Grado

- Derecho y Ciencias Políticas
- Ingeniería (Industrial, Sistemas, Civil)
- Ciencias Sociales y Educación (Educación, Turismo)
- Ciencias de la Salud (Estomatología, Enfermería, Obstetricia, Puericultura y Psicología)
- Ciencias Económicas, Administrativas y Contables (Economía, Administración, Contabilidad)

Urbanización Ingeniería, Larapa Grande, San Jerónimo - CUSCO - PERU
Teléfonos: (084) 270874 - (084) 273390 - (084) 271448 • Telefax: (084) 271438
www.uandina.edu.pe
Filia: Puerto Maldonado (082) 572212
Subsedes: Quillabamba (084) 261880 • Sicuani (084) 352714 • Calca (084) 202214

UNIVERSIDAD NACIONAL AMAZONICA DE MADRE DE DIOS

LA UNAMAD, como actor fundamental del desarrollo socioeconómico regional y promotor de la conservación y uso sostenible de los recursos naturales y biodiversidad de la región, agradece la producción materitana por la confianza y el apoyo brindado; así mismo reconoce y felicita a los primeros egresados de las diversas Carreras Profesionales de esta Casa de Estudios Superiores.

CARRERAS PROFESIONALES

- Ingeniería Agroindustrial.
- Ingeniería Forestal y Medio Ambiente.
- Educación Especialidad: Matemáticas y Computación.
- Ecoturismo.

Centro Preuniversitario • Instituto de Secretariado Ejecutivo Bilingüe Computarizado
Centro de Idiomas • Centro de Producción

8 AÑOS formando líderes profesionales del nuevo milenio.

Sede Central: Av. Dos de Mayo N° 960
Ciudad Universitaria, Av. Jorge Chávez
Prolongación Circunvalación
Telf.: 082-573186 / 082-572652
www.unamad.edu.pe



Expo Perú GNV 2008

III FERIA DEL GAS NATURAL VEHICULAR

ECONÓMICO Y ECOLÓGICO

3, 4 y 5 de Julio
C.C. JOCKEY PLAZA

LA MAYOR FERIA DE PROMOCIÓN
DE NEGOCIOS EN LA ERA DEL

**GAS NATURAL
VEHICULAR**



DIRECCIÓN:

AV. Aviación 2919 Of. 401 - San Borja - Lima - Perú

TELÉFONOS:

224-7535 - 226-3775 - 226-3891

E-MAIL:

eventos@perugnv.com

www.perugnv.com ✓

Organizati



Auspiciant



Logística y competitividad

Logistics and competitiveness

En el mundo de las exportaciones, la logística es un factor clave para la competitividad

In the world of exports, logistics is a key factor for competitiveness

Una mala gestión de los servicios logísticos puede cerrar mercados. La razón es muy sencilla: la globalización exige ser más competitivos. Precisamente por ello, las empresas dedicadas a esta actividad han dejado de ser simples agentes de carga para convertirse en operadores logísticos.

En tal sentido, el servicio logístico de hoy no sólo debe ofrecer grandes almacenes e infraestructura, sino, servicios como optimización de tiempos de entrega, soluciones tecnológicas, servicios aduaneros, certificaciones, distribución minorista, procesamiento de órdenes de compra, seguimiento de pedidos, almacenaje y etiquetado, y paletización y embalaje.

Estas tareas, que antes debía realizar el propio exportador, han sido asumidas por las nuevas empresas de servicios logísticos, lo que permite ahorrar costos fijos como los que genera el mantenimiento de personal propio y la inversión en infraestructura logística. La tercerización de los servicios permite, además, manejar mejor los costos variables, debido a la oferta y a la demanda del mercado.

Un buen operador logístico debe brindar calidad en el servicio, tener capacidad económica y financiera; además, conocimiento del rubro, experiencia, prestigio, infraestructura, servicio en otros países, horarios de atención, tarifas, entre otros puntos. Lo más importante, sin embargo, es que el propio exportador defina las áreas de trabajo que desea tercerizar.



*El almacenamiento es un factor clave en los servicios logísticos.
Storage is a key factor in logistic services.*

Bad management of logistics services can close markets. The reason is very simple: globalization demands more competitiveness. For that reason, companies dedicated to this activity have stopped being simple shipment operators to become logistics operators.

In that sense, logistics service of today should not only offer large warehouses and infrastructure, but also services such as optimum delivery deadlines, technological solutions, customs services, certifications, retail distribution, purchase order processing, order monitoring, storage and labeling, and palletization and packaging.

These tasks, which were previously done by the exporter himself, have been assumed by new logistics service companies, which allow to save fixed costs such as those generated by staff maintenance and investment in logistics infrastructure. The outsourcing of services also allows to manage variable costs in a better way since the current offer and demand of the market.

A good logistics operator should offer quality service as he has economic and financial ability, he should also know the field, have experience, prestige, infrastructure, services in other countries, service hours, costs, among other aspects. Nevertheless, the most important is that the exporter himself has to define the work areas he wants to outsource.



En medio de gran expectativa, el ejército de los cuatro suyos se prepara a recibir al Inca.
In the middle of big expectation, the army of the Cuatro Suyos gets ready to welcome the Inca.

Su majestad el sol

Your majesty the Sun

Cada 24 de junio Cusco revive el Inti Raymi

Every 24 fth Inti Raymi alive in Cusco

El inca, su corte y los ejércitos de los Cuatro Suyos, inician la ceremonia en el torreón del Koricancha o Templo del Sol. Agradecen a su gran dios los dones otorgados. Luego, por las calles empedradas, el inca y su esposa, la coya, son llevados en literas hacia el Huacaypata, actual Plaza Mayor. El asombro de los turistas no se hace esperar: el porte del inca, el colorido de su vestimenta y de sus atuendos (tal como hace más de cinco siglos). No es para menos.

En ese momento, la ciudad vive con entusiasmo la gran fiesta. Tras las ceremonias iniciales, todos se dirigen hacia la

fortaleza de Saqsayhuaman, ubicada en la zona alta de la ciudad. Algunos suben en bus y otros a pie. Los turistas que llegan de diversos países se ubican en las tribunas que acondiciona la Empresa Municipal de Festejos del Cusco (Emufec), entidad encargada de la organización de las principales festividades.

Luego del vibrante sonido de los pututos, los soldados aparecen con los estandartes de sus regiones. Posteriormente, el inca hace su ingreso por uno de los grandes pórticos de Saqsayhuaman y, desde su litera, va dominando toda la explanada de la fortaleza. Lo siguen la coya, los sacerdotes, la panaca y sus

generales. Después se dirigen hacia el usnu o plataforma ceremonial, desde donde dará inicio a la ceremonia encendiendo el fuego sagrado.

Las primeras palabras del inca siempre son de agradecimiento. Su ejército celebra con cánticos y danzas el mensaje. Le sigue la recreación del sacrificio de una alpaca, en cuyas vísceras se leerá el futuro del imperio. Es entonces que participan de la fiesta y luego de beber la chicha sagrada, se baila para el inca y su corte. Finalmente, el Inca es llevado sobre su litera, recorre la explanada y su pueblo lo esperará hasta el año venidero. En aquellos tiempos, la fiesta duraba más de una semana.

La tradición se respeta y las zonas arqueológicas, también. Por ello, este año y como nunca antes, brigadas de estudiantes resguardaron la tan preciada fortaleza. Por su parte, Promperú se encargó de distribuir revistas y abundante material informativo con detalles de la festividad. Asimismo, para garantizar la limpieza, se instalaron unos 200

baños químicos portátiles.

También, por primera vez, la Emufec entregó a los asistentes extranjeros aparatos de radio para que puedan oír la traducción en simultáneo en tres idiomas (español, inglés y francés), pues las declamaciones las realiza el inca en su lengua ancestral, el quechua. Sin duda, una fiesta para todos.

The Inca, its court and the armies of the Cuatro Suyos, start the ceremony in the fortified tower of the Koricancha or Templo del Sol. They thank their god for the granted gifts. Then, the Inca and his wife, the coya are taken in a bunk bed and through cobbled streets to Huacaypata, current the main square. The astonishment of the tourists comes immediately: the appearance of the Inca, the colors of his clothing and garments (just like five centuries ago). You can not expect less.

At this moment, the city welcomes with enthusiasm the big holiday. After the initial ceremonies, they all head towards the fortress of Saqsayhuaman, located in the high zone of the city. Some of them go by bus and others on foot. Tourists who arrive from different countries locate in the tribunes provided by the Municipal Company of Celebrations of Cusco (Emufec), entity in charge of the organization of the principal festivities.

After the vibrant sound of the pututos, the soldiers appear with the banners of its regions. Then, the Inca enters through one of the big porches of Saqsayhuaman and, from his bunk bed, he dominates the whole fortress's esplanade. Behind him is the coya, the priests, the panaca and his generals. After that, they head towards the usnu or ceremonial platform, where the ceremony takes place by lighting the sacred fire.

The first words of the Inca are always of gratitude. His army receives the message with canticles and dances. It is followed by the recreation of the sacrifice of an alpaca, in whose guts will be read the future of the empire. It is really then when they take part of the



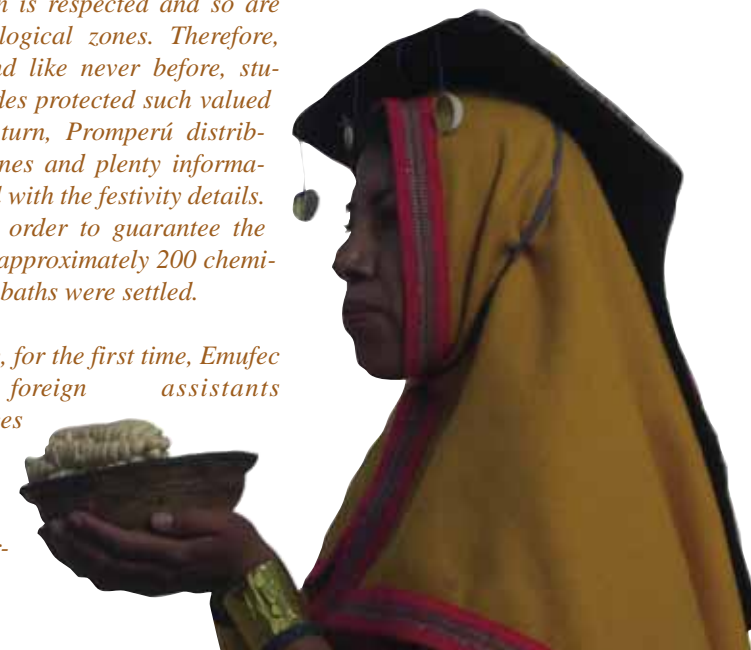
El inca hace su ingreso por uno de los grandes pórticos de Saqsayhuaman.
The Inca makes his entrance through one of the big Saqsayhuaman porticos.

holiday and after drinking the sacred chicha, they danced for the Inca and his court. Finally, the Inca is taken on his bunk bed throughout the esplanade, and his town will wait for him until the next year. In those times, the holiday lasted more than one week.

The tradition is respected and so are the archaeological zones. Therefore, this year and like never before, students' brigades protected such valued fortress. In turn, Promperú distributed magazines and plenty information material with the festivity details. Likewise, in order to guarantee the cleanliness, approximately 200 chemical portable baths were settled.

Furthermore, for the first time, Emufec gave the foreign assistants radio devices so that they could hear the simultaneous inter-

pretation in three languages (Spanish, English and French), since the Inca gives his speech in his ancestral language, Quechua. It is, without a doubt, a holiday for everybody.





Mitsuharu Tsumara y José Montes, del Sheraton, presentan su famoso rodizio. Mitsuharu Tsumara and José Montes, from the Sheraton hotel, introducing its famous rodizio.

El paraíso del rodizio

Rodizio paradise

El restaurant del Sheraton Lima Hotel deslumbra con su carta de deliciosas carnes

La Cúpula, restaurant of the Sheraton Lima Hotel, dazzles with its delicious meats menu

Mil y un carnes asadas a la parrilla, ensartadas en refulgentes espadas y servidas directamente a la mesa. Así es el rodizio, la mejor y más exquisita propuesta al más puro estilo brasileño del restaurant La Cúpula, del tradicional Sheraton Lima Hotel & Convention Center.

La oferta gastronómica de La Cúpula se amplía a tres tipos de rodizio: Tierra, Frutos del Mar y Mixtos. “Somos el único restaurante en el mundo que tiene rodizio marino”, destaca Mitsuharu Tsumara, gerente de Alimentos y Bebidas del Sheraton.



Tres delicias

En esencia, el rodizio Tierra consiste en carnes como el lomo fino, bife ancho y angosto, asado de tira, chorizo, pierna de cerdo con mostaza, chuletas de ave-truz, entre otras. Entretanto, el Frutos del Mar –característico de La Cúpula-, ofrece toda una diversidad de mariscos a la parrilla: calamar bebé, conchas de pala, pez espada, langostino, pulpo y demás. El Mixto es la combinación de ambos, al gusto del cliente.

“Estas delicias se acompañan con el más variado salad bar de Lima”, explica Tsumara. En efecto, el buffet consta de ensaladas japonesas, mediterráneas, italianas y peruanas: sushis, carpaccios, sebiches y tiraditos, además de pastas y contornos. Agrega que la perfecta combinación de sazón, sal gruesa, carbón de algarrobo y productos de calidad como carne importada de Brasil y Argentina, los consagra como el restaurante mejor posicionado en rodizio.

A fin de complacer aún más a sus clientes y hacer más accesible la oferta, próximamente La Cúpula unificará sus tres deliciosas tentaciones (Tierra, Frutos del Mar y Mixtos) en una sola y fabulosa propuesta. “Vamos a repotenciar el rodizio y todo por un mismo precio”, asegura Tsumara. “El rodizio nos identifica como hotel porque brindamos calidez, confort y conexiones, es decir, trato personal”.

Pero no solo jugosas y deliciosas carnes en vistosas presentaciones caracteriza a este reconocido restaurante. Sus sabores incluyen una variada carta de cocina tradicional peruana así como una gran oferta de postres, vinos y bebidas. “Somos un hotel que no cocina como hotel, el Sheraton cocina como restaurante”, puntualiza Tsumaru.

Thousand meats roasted to the grill, spat by shining swords and served directly to the table. That’s the rodizio, the best and most exquisite proposal at the mere Brazilian style of La Cúpula restaurant, at the traditional Sheraton Lima Hotel & Convention Center.



La Cúpula del Sheraton, el mejor escenario para las mejores delicias. The restaurant “La Cúpula” at the Sheraton hotel, is the best place for the best delights.

La Cúpula’s gastronomic offer covers three types of rodizio: Earth, Sea fruits and Mixed. “We are the only restaurant in the world who has sea rodizio,” emphasizes Mitsuharu Tsumara, Food and Drink manager of the Sheraton.

Three delights

In essence, rodizio Earth consists of meats such as roast beef, rib eye, striploin, short ribs, sausages, pork leg with mustard, ostrich chops, among others. Meanwhile, Sea fruits– typical of La Cúpula-, offers a diversity of grilled seafood: baby squid, pala scallops, swordfish, prawns, octopus and many others. The Mixed rodizio, is the combination of both rodizios, according to the customers’ taste.

“The most assorted salad bar of Lima joins these delights,” explains Tsumara. In fact, this buffet comprise Japanese, Mediterranean, Italian and Peruvian salads: sushis, carpaccios, cebiches and tiraditos, in addition to pastas and its varieties. He adds that the perfect

combination of seasoning, cooking salt, carob coal and quality products like meat imported from Brazil and Argentina, place them as the best-positioned restaurant regarding rodizio services.

In order to satisfy more and more to its clients and to make the offer more accessible, La Cúpula will soon merge these three delightful temptations in only one and fabulous proposal. “We are going to re-improve rodizio service as we maintain the same price,” assures Tsumara. He adds: “The rodizio recognize us as a hotel, because we offer warmth, comfort and bonds, that is, personal assistance.”

But not only juicy and delicious meats in eye-catching presentations characterizes this recognized restaurant. Its flavors include an assorted menu of traditional Peruvian cuisine, as well as a great desserts’ offer, wines and drinks. “We are a hotel which does not cook as a hotel. The Sheraton cooks as a restaurant,” concludes Tsumaru.



Para navegar mejor

To sail better

Empresas españolas donaron una moderna pantalla panorámica para el Simulador de Navegación y Pesca de la Escuela Nacional de Marina Mercante

Spanish companies donated a state-of-the-art panoramic screen for the Navigation and Fishing Simulator of the National Merchant Navy School

Enfrentarse a la fuerza abrumadora del impredecible océano, no es tarea fácil. Eso obliga a las escuelas de marina mercante del mundo a usar tecnología de punta para realizar eficientemente su misión. De otro lado, la navegación y la pesca de precisión son actividades fundamentales en el desarrollo de un país.

En este escenario, el Perú, país marítimo por excelencia, está frente a un gran reto: no perder el ritmo de los avances de la tecnología naviera. Menos hoy, cuando el comercio exterior requiere de embarcaciones de gran tonelaje y los puertos peruanos buscan convertirse en ser líderes de la costa del Pacífico.

Valiosa donación

A mediados de junio, la Escuela Nacional de Marina Mercante Almirante Miguel Grau (ENAMM), inauguró una moderna pantalla panorámica para su Simulador de Navegación y Pesca, lo que, sin lugar a dudas, incidirá en la formación y en la capacitación de la gente de mar, y pondrá a este centro de estudios a la vanguardia de la región.

Valorizada en más de un cuarto de millón de dólares, fue donada por las agencias marítimas españolas IBERNOR, ERSHIP, ELCANO e IBAIZABAL. José María Jiménez, director gerente de IBERNOR, explica que con esta donación se busca que los alumnos de la ENAMM puedan desarrollar

cursos de acuerdo a las exigencias del mercado internacional.

“Los marinos mercantes peruanos tienen prestigio internacional por su buena formación y desempeño. Se adaptan e interconectan perfectamente a las normas y políticas internacionales. Por ello la empresa IBERNOR, dedicada al manejo de tripulantes, mantiene un convenio de cooperación tecnológica y de entrenamiento con la Escuela de Marina Mercante, desde el 2007”, menciona.

Vista al mar

La pantalla es semicircular y tiene una proyección visual de más de 180°. En ella se pueden realizar maniobras virtua-



*José María Jiménez, director gerente de IBERNOR.
José María Jiménez, managing director of IBERNOR.*

it will turn this center of studies into the region's avant-garde.

Valued in more than one quarter million dollars, it was donated by the Spanish marine agencies IBERNOR, ERSHIP, ELCANO and IBAIZABAL. José María Jiménez, managing director of IBERNOR, explains that through this donation ENAMM's students would have the opportunity to take courses according to the requirements of the international market.

“Peruvian merchant sailors have international prestige for their good formation and performance. They adapt themselves and interconnect perfectly to the norms and international policies. That is why the company IBERNOR, dedicated to control crew members, maintains an agreement of technological and training cooperation with the School of Merchant Navy, since 2007,” he says.

Panoramic view

The screen is semicircular and it has a visual projection of more of 180°. Many virtual maneuvers can be carried out on docking and undocking tasks with merchant and fishing ships, with help of tugs and, according to the state of the sea, it can go from light to gross.

It also allows sailing in a scenery with variable visibility horizon. This way, the official merchants and nautical cadets train and receive training courses through visual, sensory and experience-based effects; all in real-time, fulfilling the international competences demanded by the International Formation Agreement.

“In the future, the projection is excellent, whenever we can maintain its quality,” affirms Jiménez. He clarifies that currently there is a deficit of 35 thousand officials worldwide and that in Peru there are approximately 50 graduated officials instead of the 700 required. That is why, IBERNOR cooperates in the formation of good officials. This way, when they graduate, they will be able to be themselves around the world, to heighten the name of Peru.

les sobre tareas de atraque y desatraque con buques mercantes y pesqueros, con ayuda de remolcadores y, según el estado del mar, puede ir de leve a gruesa.

También permite navegar en un escenario con horizonte de visibilidad variable. Así, los oficiales mercantes y cadetes náuticos se entrenan y capacitan mediante efectos visuales, sensoriales y vivenciales; todo en tiempo real, cumpliendo con las competencias internacionales exigidas por el Convenio Internacional de Formación

“A futuro, la proyección es excelente, siempre y cuando sepamos mantener la calidad”, afirma Jiménez. Aclara que hoy existe un déficit de 35 mil oficiales a nivel mundial y que en el Perú egresan, anualmente, un promedio de 50 oficiales en lugar de los 700 que se requieren. Por eso, IBERNOR coopera en la formación de buenos oficiales. Así, cuando egresan, podrán desenvolverse alrededor del mundo, dejando en alto el nombre del Perú.

Facing the overwhelming force of the unpredictable ocean, is not easy. That compels merchant navy schools of the world to use state-of-the-art technology in order to efficiently carry out their mission. On the other hand, navigation and precision fishing are fundamental activities for a country's development.

In this framework, Peru, marine country par excellence, is facing a big challenge: not to lose rhythm of the shipping technology advances. And certainly not today, when exterior commerce is in need for big tonnage transportation and Peruvian ports seek to become leaders of the Pacific Ocean coast.

Valuable donation

In the middle of June, the National School of Merchant Navy Almirante Miguel Grau (ENAMM), inaugurated a modern panoramic screen for its Navigation and Fishing Simulator, which, undoubtedly, will insist in the education and training of the sea people, and



*Pantalla panorámica del Simulador de Navegación y Pesca
Panoramic screen of the Navigation and Fishing Simulator.*



La Suiza de Brasil

Brazil's Switzerland

Gramado es una de las ciudades brasileñas más atractivas

Gramado is one of the most attractive cities of Brazil.

Es el polo turístico más importante de Rio Grande do Sul. Ubicada en la sierra "gaúcha", la ciudad de Gramado es poseedora de riquezas naturales exuberantes. Atrae a turistas todo el año, por sus bellezas naturales en la que predominan sierras, valles, arroyos cristalinos y bosques de pinos, su clima temperado y su legado alemán e italiano. Es uno de los destinos más buscados por el turismo interno brasileño.

Mundo de flores

Este corredor turístico, junto con Nova Persépolis, Canela y Sao Francisco de Paula, es conocido como la 'Región de las Hortensias' por la abundancia de estas flores por todas sus calles, carece del sabor tropical que caracteriza al resto del país, a causa del clima frío y a la fuerte inmigración europea. Tiene una longitud de casi 80 km, una ruta llena de bellos paisajes y tradiciones. Entre las actividades más atractivas

están las caminatas ecológicas o paseos agroturísticos, que permiten al visitante una real experiencia de contacto con la naturaleza.

La elegancia de sus calles, los detalles de su arquitectura, la comodidad de la hotelería y su exquisita gastronomía hacen de la ciudad en sí, un lugar per-



fecto para visitar. Es un centro comercial a cielo abierto, donde se encuentran sus famosos chocolates caseros, tejidos, muebles, artesanía, cuero y productos coloniales.

De otro lado, los megaspectáculos de Gramado se han convertido en una tradición nacional y mundial. La Navidad Luz, por ejemplo, creada y producida localmente, es uno de los mejores espectáculos de este género en el mundo. Lo mismo ocurre con los shows de fuegos artificiales, sonido y luces, sus desfiles y la tradicional Fiesta de la Colonia.

No obstante, su evento más representativo es el Festival de Cinema Brasileño y Latino, que gira alrededor de famosos artistas, productores, directores y

periodistas, en una semana de mucho encanto. No en vano, esta ciudad de poco más de 30,000 habitantes, recibe anualmente a 2 millones de turistas.

It is the most important touristic point of Rio Grande do Sul. Located at the "gaúcha" highland, Gramado city is owner of natural exuberant richness. It attracts tourists all the year, specially for its natural beauties where stand out the highland, valleys, crystalline creeks, pine forests, its tempered weather and its German and Italian legacy. That is why is one of the most requested destinations by the internal Brazilian tourism.

World of flowers

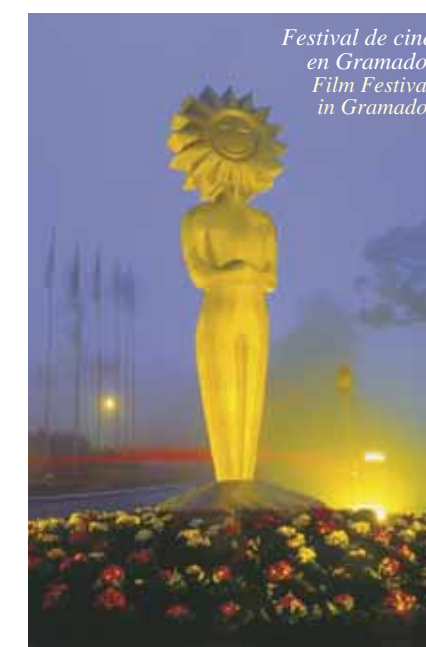
This touristic corridor, along with Nova Persépolis, Canela and Sao Francisco de Paula, is known as the "Región de las Hortensias" (Region of the Hydrangeas) for the abundance of these flowers throughout its streets. Since the cold climate and the great European immigration, it lacks the tropical flavor typical of the rest of the country. It is

almost 80 km long, a route full of beautiful landscapes and traditions. Among the most attractive activities are the ecological or agroturistic walks, which allow the visitor to have a real experience of contact with nature.

The elegance of its streets, its architecture details, the comfort of its hotels and its exquisite gastronomy make the city a perfect place to visit. It is an opened mall, where you can find its famous home-made chocolates, textiles, furniture, crafts, leather and colonial products.

Of the other hand, the megaspectacles of Gramado have become a national and world tradition. La Navidad Luz (The Light Christmas), for example, created and performed locally, is one of the best spectacles of this genre in the world. The fireworks shows, sound and lights, its parades and the traditional Festivity of the Cologne are national and world traditions as well.

Nevertheless, its most representative



event is the Brazilian and Latin Cinema Festival, which revolves around famous artists, producers, directors and journalists, all in a week of great delight. Not in vain this city, with little more than 30,000 inhabitants, receives 2 million tourists annually.



Ambiente exclusivo y acogedor donde podrá disfrutar de las finas creaciones de nuestro chef Francesco Manzone, con sus variadas especialidades que tienen un sabor mediterráneo único con un toque de fusión de cocina griega, marroquí, española, italiana y francesa, teniendo una variada carta de carnes, pescados y pastas, así como deliciosos postres.

LA LOCANDA del Swissôtel Lima

Atención: Lunes a sábado de 12:30 a 15:30 hrs. y de 19:00 a 23:00 hrs.
Domingo: Brunch dominical de 12:30 a 16:00 hrs.

• EL sommelier Miguel Andrade presenta una variada carta de vinos seleccionados con los exclusivos viñedos.

TRAYECTORIA del Chef Francesco Manzone

Estudió en Italia y su especialización como chef lo realizó en Suiza (Gewerblichesschule, St. Gallen SG). Tras una larga trayectoria como chef en diversos países de Europa y Estados Unidos, obtuvo el Award Five Diamond (Ritz Carlton U.S.A.)

CHEF FRANCESCO Recomienda:

- Calamari al Chioggjotto
- Corvina Genovese
- Cosentino
- Marsigliese
- Zuppa La Locanda
- Ophelia
- Canelloni di Francesco
- Dolce La Locanda
- Italo

swissôtel LIMA

Informes y Reservas: 421-4400 anexo 2108
Via Central 150 - Centro Empresarial Real - San Isidro



Por/By: Ing. César Rodríguez Villanueva
Consultor Ambiental
Environmental consultant

En abril del 2008 se creó el Ministerio del Ambiente, institución de trascendental importancia por sus implicancias en la lucha contra la pobreza, a partir del desarrollo sostenible.

Recordemos que, en las últimas tres décadas, a nivel mundial se han venido evaluando diversas alternativas para viabilizar políticas y programas que permitan el desarrollo sostenible, entendida como la suma de tres factores: equilibrio ecológico, desarrollo del proceso social y desarrollo económico.

Manos a la obra

Uno de los aspectos iniciales a definir, es el referido a su organización. PlanTEAMOS que el ministerio cuente con tres viceministerios: uno de Gestión Ambiental y Participación Ciudadana, encargado de implementar, fiscalizar y normar los instrumentos de gestión ambiental propiciando, además, la más amplia participación ciudadana. Otro, de Recursos Naturales, responsable de todo lo relacionado al inventario, preservación, control y fiscalización y aprovechamiento racional de los recursos naturales. Y uno tercero, de Gestión de Desastres, encargado del planeamiento, la atención y rehabilitación frente a la ocurrencia de desastres naturales.

El nuevo ministerio

The New Ministry

Organización, retos y prioridades del Ministerio del Ambiente

Organization, challenges and priorities of the Ministry of Environment

En la conformación inicial de este ministerio, deben aglutinarse instituciones como el Conam, Inrena, Inade, Digesa, Pronamachs, Imarpe, Indeci, IGP, IPEN, Senamhi, al igual que las direcciones ambientales de los ministerios (Energía y Minas, Producción, Agricultura, Transportes, Defensa, Interior, Mujer, Trabajo, Educación, etc.).

Es necesario incorporar, también, a diversos entes especializados como universidades, colegios profesionales y ONG, así como a representantes de gremios empresariales como CON-FIEP, Sociedad Nacional de Industrias, ADEX, Sociedad Nacional de Minería, Petróleo y Energía, entre otros.

Funciones

El nuevo ministerio debe normar, controlar, fiscalizar, sancionar y promover el desarrollo ambiental. Igualmente, seleccionar y diseñar los instrumentos de gestión ambiental que permitan ejecutar la Política de Gestión Ambiental.

Además, debe aplicar instrumentos tales como Evaluación Ambiental Estratégica, Ordenamiento Territorial, Manejo de Cuencas, Riesgo de Salud, Hábitat, Educación Ambiental, Participación Ciudadana, Ecobalance, entre otros. Hoy en día se aplican solo dos instrumentos: Evaluación de Impacto Ambiental (EIA) y Auditoría.

Los retos ministeriales son la rápida implementación, organización racional y adecuada del portafolio; apoyo político, poblacional e institucional para la gestión; concertación y credibilidad para impulsar el desarrollo sostenible; contribución para resolver conflictos socioambientales; valor agregado a los productos de consumo nacional y de exportación; valoración apropiada de nuestros recursos naturales; incorporación de la variable ambiental en nuestras actividades diarias, entre otros.

Los aspectos no considerados hasta la fecha, son: gestión integral de recursos hídricos, manejo de bosques, gestión de desastres, revisión y aprobación de los estudios de impacto ambiental, integración de las instituciones públicas involucradas, incorporación de mecanismos de participación ciudadana, entre otros.

Con la adecuada implementación del Ministerio del Ambiente, ganaremos todos: población, empresas y Estado.

The Ministry of Environment was created In April 2008. It is an institution of transcendental significance since its implications in the struggle against poverty from sustainable development.

Let's not forget that, in the last three decades, diverse alternatives have been evaluated worldwide to make viable policies and programs that allow sustainable development, comprised by three factors: ecological balance, development of the social process and economic development.

Let's get to work

One of the first aspects to be defined, is the one regarding its organization. We proposed a Ministry with three Vice-ministries: one is Environmental Management and Citizen Participation, in charge of implementing, controlling and regulating environmental management instruments, as it favors the greatest civil participation. Another one is Natural resources, responsible for everything related to the inventory, preservation, control and supervision as well as to rational use of natural resources. And the third one is Disasters Management, in charge of the planning, care and rehabilitation when natural disasters emerge.

In the initial organization of this Ministry, institutions as the Conam, Inrena, Inade, Digesa, Pronamachs, Imarpe, Indeci, IGP, IPEN and Senamhi must join, as well as the environmental divisions of the Ministries of Energy and Mines, Production, Agriculture, Transport, Defense, Interior, Woman, Work, Education, etc.

It is also necessary to incorporate diverse specialized entities as universities, professional schools and NGO's, as well as to incorporate managerial unions' representatives such as CON-FIEP, National Industries Society, ADEX, National Mining Society, Oil and Energy, among others.

Duties

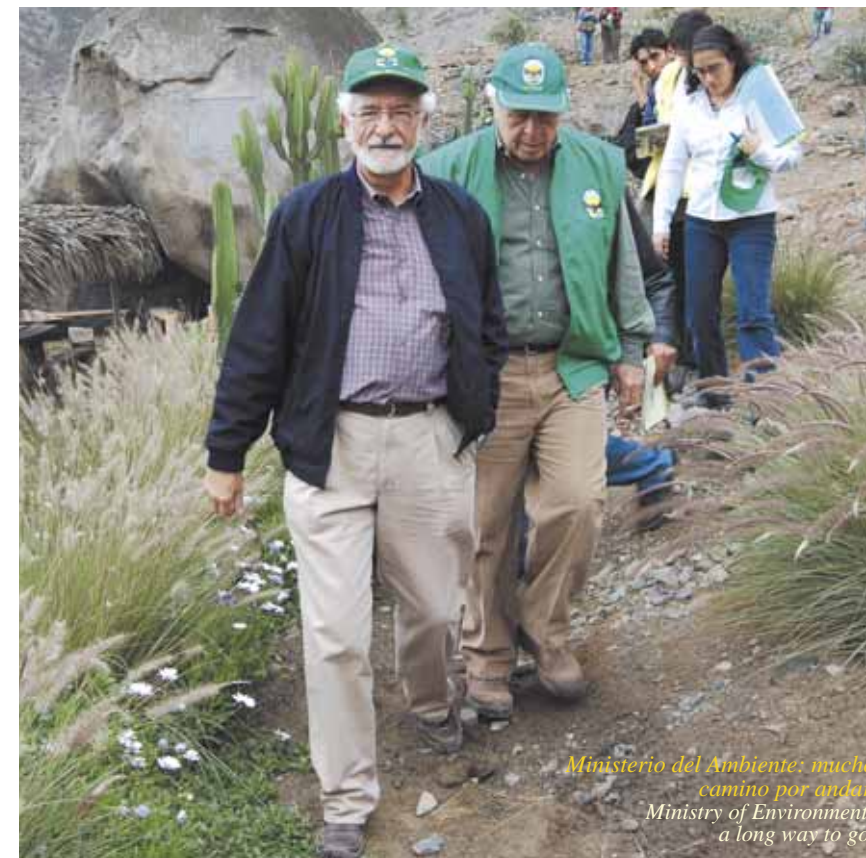
The new Ministry should regulate, control, supervise, suspend and promote environmental development. Likewise, it must select and design the necessary environmental management tools to carry out the Environmental Management Policy.

The new Ministry should also apply instruments such as Strategic Environmental Evaluations, Territorial organization, Basin' Management, Health Risk, Habitat, Environmental Education, Environmental Guarantees, Environmental Surveillance, Citizen Participation, Ecobalance, among other resources. Nowadays only two instruments are applied: Evaluation of Environmental Impact (EIA) and Audit.

The Ministry's challenges are the rapid implementation, rational and suitable organization of the portofolio; political, population and institutional support for management; compromise and credibility to promote sustainable development; contribution to solve social-environmental conflicts; added value to national and exportation consumption products; appropriate valuation of our natural resources; incorporation of the environmental variable in our daily activities, among others.

Up to the date, the aspects that have not been considered are: integral management of water resources, forests management, disasters control, review and approval of environmental impact studies, integration of the public institutions involved, incorporation of citizen participation mechanisms, just to name a few.

Thus, with the right implementation of the Ministry of Environment, we will all benefit: population, companies and the State.



Ministerio del Ambiente: mucho camino por andar.
Ministry of Environment: a long way to go.



Energía medioambiental

Environmental energy

El uso de energías renovables es una alternativa para el desarrollo sostenible y el cuidado del medio ambiente

The use of renewable energies is an alternative for sustainable development and the protection of environment

El sol y el viento, los ríos y mares, las plantas y la tierra, la naturaleza viva en sí, brinda al hombre no solo un hábitat sino, también, posibilidades de energía renovable. Una energía que, a decir verdad, la humanidad utiliza desde tiempos remotos, especialmente las energías solar, eólica e hidráulica.

En la vereda de enfrente, el petróleo y sus derivados aumentan de precio cada día, el efecto invernadero y la contaminación del medio ambiente preocupan cada vez más. Y las energías no renovables (petróleo, gas, carbón) comienzan a agotarse.

Energía no dañina

Según cifras de la ONU, el Perú produce cada año unas 25 489 toneladas métricas de CO₂. Por ello, el ministro

de Energía y Minas, Juan Valdivia, cree necesario promover la inversión privada en proyectos de generación eléctrica, usando energías renovables como la eólica, la mareomotriz y la biomasa (materia prima de los biocombustibles, que se extrae de aceites vegetales, flores, estiércol, etc.)

En opinión del catedrático español Francisco Martos, ponente del I Congreso sobre Biocombustibles y Energías Renovables, realizado en el Perú el año pasado, este tipo de energías son una vía útil para el desarrollo sostenible de un país, pues contribuyen a minimizar el impacto ambiental y son autóctonas.

Tal es el caso del Complejo Hidroenergético del Mantaro, que genera una potencia nominal de 1008 megavatios. A través de este complejo, el Perú ha

ahorrado 13 mil millones de dólares y ha conseguido reducir la contaminación por la emisión de dióxido de carbono. El Gobierno espera que, en los próximos cinco años, el 5% de la electricidad que se consume en todo el país provenga de fuentes renovables.

The Sun and the wind, the rivers and seas, the plants and the land, the alive nature per se, offers the mankind not only a habitat but, also, possibilities of renewable energy. An energy that, to tell the truth, humanity uses since remote times, especially solar, wind and hydraulic energies.

On the other side of the coin, oil and its by-products are more and more expensive, the greenhouse effect and the environment contamination worry increasingly day after day. And non-renewable energies (oil, gas, coal) begin to run out.

Non-harmful energy

According to UN's figures, Peru produces approximately 25 489 metric tons of CO₂ every year. Therefore, the minister of Energy and Mines, Juan Valdivia, considers necessary to promote private investment for projects of electric generation using renewable energies such as wind energy, tidal energy and biomass (biofuels' raw material, which is extracted from vegetable oils, flowers, manure, etc.).

The Spanish professor Francisco Martos, speaker of the I Congress on Biofuels and Renewable Energies, carried out in Peru last year, thinks that this type of energies are a useful route for the sustainable development of a country, since they are autochthonous and they help to minimize environmental impact.

That is the case of the Hydroenergetic Complex of Mantaro, which generates a nominal potency of 1008 megawatts. Through this complex, Peru has saved US\$ 13 billions and has managed to reduce contamination caused by carbon dioxide emissions. The Government hopes that, by the next five years, 5% of the electricity consumed throughout the country come from renewable sources.



MOTORES WÄRTSILÄ PARA LA GENERACIÓN CON GAS

Operamos eficientemente como Carga Base, Corta Picos, Emergencia y Reserva. Los motores reciprocantes a gas de Wärtsilä ofrecen un rendimiento estable y excelente desempeño en climas calurosos, húmedos y de gran altura en relación al nivel del mar. Somos el motor de la industria. Vea lo que estamos haciendo hoy en www.wartsila.com

WARTSILA.COM



WÄRTSILÄ en Perú: Pasaje Martir Olaya N° 129 Oficina 1101, Miraflores, Lima 18.
Tel.: + 51 1 241 7030 E-mail: ppsaw@wartsila.com

Antes, quien quería hacer una transferencia bancaria debía llegar a una ventanilla luego de esperar interminables minutos haciendo una larga fila en estricto orden de llegada. Incluso, para realizar operaciones sencillas como pagos de agua, electricidad o teléfono, acudir hasta el banco era imprescindible.

Ahora, con el paso de los años y el uso masivo de nuevas tecnologías, la mayor parte de las operaciones bancarias se

puede realizar desde la comodidad de una computadora, sin costo adicional. Es la era de banca por Internet. Los principales bancos del Perú cuentan con este servicio.

Paso seguro

Además del ahorro de tiempo al no tener que acudir hasta las instalaciones de un banco para realizar transferencias, se gana en seguridad, ya que no se transporta el dinero. Es más, según los especialistas, el riesgo de sufrir un

asalto hace que la banca por Internet siga creciendo en el Perú. En el caso particular de Interbank, esta entidad desconecta automáticamente la sesión de Banca por Internet, transcurridos cinco minutos de inactividad. Así, evita que terceras personas puedan operar la cuenta de un usuario que haya olvidado cerrar su sesión.

Por su parte, el Banco de Crédito del Perú (BCP) cuenta con una herramienta de última tecnología que brinda mayor seguridad para sus usuarios: la 'Clave Digital'. Este es un dispositivo de seguridad del tamaño de un llavero que ofrece una contraseña adicional para realizar transacciones en red.

Respecto a las características de las operaciones, el gerente central de Banca Minorista del BCP, Gianfranco Ferrari, precisa que las transacciones en euros son, prácticamente, inexistentes.

"En cifras redondas, el dólar tiene una participación del 60% y el sol, un 40%", explica Ferrari. El avance de la moneda peruana se explica por la existencia de más productos financieros en soles y por la caída del dólar.

Some time ago, whoever wanted to make a bank transference had to arrive to a window after waiting endless minutes in a queue made in strict order of arrival. Going to the bank was essential even to make simple operations as water payments, electricity or telephone.

Now, as the years pass by and because of the massive use of new technologies, most of bank operations can be made from the comfort of a computer, without any additional cost. It is the age of banking by Internet. The principal banks in Peru are provided with this service.

Firm Step

In addition to saving time, by not having to go to a bank's office to make transferences, safety is assured, since the money does not have to be transported. In fact, according to specialists, the risk of suffering a robbery allows Internet banking to keep on growing in Peru.

In the particular case of Interbank, this entity automatically disconnects the session of Internet Banking, after five minutes of inactivity. This way, it prevents third persons from being able to access the account of a user who forgot to close his session.

In turn, the Banco de Crédito del Peru (BCP) is provided with an state-of-the-art tool which offers more safety for its users: the 'Digital Password'. This is a security device of the size of a keyholder which offers an additional password to make transactions on-line. Regarding the characteristics of the operations, the central manager of Banca Minorista del BCP (Retail Banking of the BCP), Gianfranco Ferrari, affirms that euros transactions are, practically, non-existent.

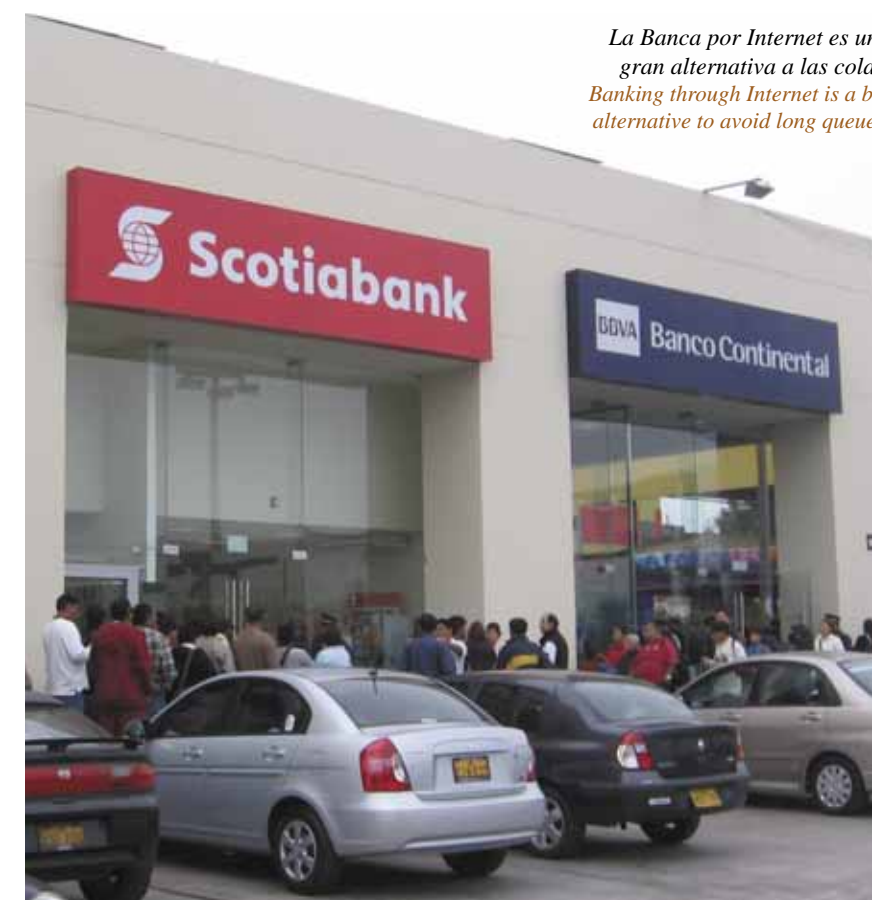
"In round figures, the dollar has a share of 60% and the nuevo sol of 40%," explains Ferrari. The progress of Peruvian currency is explained by the existence of more financial products in nuevos soles and by the dollar collapse.

Oportunidad en línea

On-line Opportunity

La seguridad y el ahorro de tiempo y de dinero caracterizan las transferencias bancarias por Internet

Safety and time and money saving characterize bank transferences by Internet



La Banca por Internet es una gran alternativa a las colas. Banking through Internet is a big alternative to avoid long queues.

Confraternidad turística

En su tercera versión, con el fin de congregar y confraternizar con todos los representantes e integrantes de la gran familia turística, la Asociación Peruana de Operadores de Turismo Receptivo e Interno, APOTUR, realizará el 20 de julio, en el Centro de Convenciones El Pueblo Las Américas, la Fiesta de Confraternidad Turística 2008.

Este año, APOTUR espera congregar a mil participantes de gremios turísticos, sector público, empresas privadas de Lima y de las diferentes regiones del país, a quienes le asegura que gozarán de un día inolvidable con la tradicional 'ginkana', premios, sorteos, baile y la búsqueda del tesoro.



Para mayores informes comunicarse, a los teléfonos: 446 4076 / 446 4094 y los correos electrónicos: secretaria@apotur.com.pe; eventos@apotur.com.pe

Era Mype

Mype Era

Se incrementan ofertas bancarias para las mype

Bank offers increase for medium and small-scale enterprises



Hasta hace unos 15 años, atender la demanda de las micro y pequeña empresas (Mype) era un costo que muchas entidades bancarias no se animaban a asumir. Todo cambió con el crecimiento de las cajas municipales de ahorro y crédito (CMAC), la creación de la Entidad para el Desarrollo de la Pequeña y Microempresa (Edpymes), y el surgimiento de Mibanco, el primer banco especializado en microfinanzas.

Hoy, los bancos han entendido que los costos de sus operaciones pueden

disminuir gracias a la gran cantidad de pequeños empresarios que buscan financiamiento para sus proyectos. Otro punto favorable es que las Mype son muy buenas pagadoras, pues su morosidad llega sólo al 2%.

Mibanco, por ejemplo, ha lanzado "Mi amigo", un novedoso sistema que le permite ganar al cliente una comisión de entre 20 y 30 nuevos soles por cada cliente nuevo que lleve al banco. "De tres millones de clientes potenciales, las instituciones microfinancieras, entre todas, sólo han atendido al 40%.

Hay una demanda insatisfecha de 1,8 millones de clientes", señala Rafael Llosa, gerente general de Mibanco.

El Banco de Crédito del Perú también cuenta con un programa dedicado exclusivamente a las Mype, donde los empresarios pueden consultar y pedir préstamos. "Somos el primer banco en créditos a la microempresa, con una participación de mercado de 18% a 20%. En este sector aún hay mucho por trabajar", afirma Walter Bayly, gerente general de esta entidad bancaria.

Up until approximately 15 years ago, to meet the demand of medium and small-scale enterprises (Mype) represented a cost that many banking institutions refuse to assume. Everything changed with the growth of Saving and Credit municipal banks (CMAC), the creation of the Entity for the Development of the Small and Microcompany (Edpymes), and the creation of Mibanco, the first microfinance-specialized bank.

Today, banks are aware that its operations costs can diminish thanks to the great quantity of small businessmen who look for financing for their projects. Another favorable point is that Mype are very good payers, since its debt records barely reaches 2%.

For example, Mibanco has launched "My friend", a innovative system that allows the client to get a commission between 20 and 30 nuevos soles for every new client they introduce to the bank. "Of three million potential clients, microfinancial institutions, as a whole, have only assisted 40%. There is an unsatisfied demand of 1,8 million clients," points out Rafael Llosa, general manager of Mibanco.

The Banco de Crédito of Peru has also a program dedicated exclusively to the Mype, where businessmen can query and ask for loans. "We are the first credit bank to microcompany, with a market share from 18% to 20%. In this sector there is still much left to be done," affirms Walter Bayly, general manager of this banking institution.

La fuerza de la luz

The power of light

Plan de electrificación alcanzará a más de seis mil centros poblados de todo el país

Electrification plan will benefit more than six thousand towns throughout the country



Viceministro de Energía, Pedro Gamio.
Pedro Gamio, Vice-minister of Energy.

El desarrollo socioeconómico de un país, está directamente vinculado al acceso que pueda tener su población a los servicios de electricidad.

Por ello, todo gobierno siempre fija como una de sus prioridades, la ampliación de la frontera eléctrica que, en el caso del Perú, significa llevar energía a las zonas rurales a fin de mejorar la calidad de vida de sus pobladores.

En esta perspectiva, el presidente García y el Ministerio de Energía y Minas desarrollaron la denominada Semana de

la Electrificación. Los resultados: más de 38 mil habitantes beneficiados en 208 centros poblados de Huancavelica, Junín, Piura, La Libertad, Ica y Cusco, y casi 25 millones de soles invertidos. El objetivo es electrificar más de 6 mil centros poblados.

Luz para todos

"Nueve de cada diez peruanos tendrá servicio de electricidad en 2011. La prioridad del gobierno es atender a los peruanos que, en plena revolución tecnológica, aún siguen viviendo como en el siglo XVII", afirma el viceministro de Energía, Pedro Gamio Aita.

Agrega que, en la actualidad, se están trabajando proyectos de electrificación en las 24 regiones del Perú.

En los últimos quince años, el presupuesto para electrificación rural fue de 120 millones de soles. Mientras tanto, el presupuesto desde agosto del 2006 hasta la fecha, asciende a 1 500 millones de soles.

The social-economic development of a country, is directly related to the electricity services its population may have.

Consequently, all governments always set the expansion of the electrical frontier as one of its priorities. In Peru's case, this means to take energy to the rural zones in order to improve the quality of life of its population.

In this perspective, president García and the Ministry of Energy and Mines, carried out the so called "Electrification Week." The results: more than 38 thousand benefited inhabitants in 208 towns of Huancavelica, Junín, Piura, La Libertad, Ica and Cusco, and almost 25 million soles invested. The goal is to provide more than 6 thousand towns with electricity.

Light for all

"Nine of every ten Peruvians will have electricity by 2011. The government's priority is to take care of Peruvians who, in the middle of the current technological revolution, still live as is it were the XVII century," affirms Vice-Minister of Energy, Pedro Gamio Aita.

He adds that, nowadays, electrification projects are being worked within the 24 regions of Peru.

In the last fifteen years, the budget for rural electrification was 120 million soles. Nevertheless, the budget since August, 2006 up to date has increased to 1 500 million soles.

Gasolineras todo terreno

All-terrain vehicles



Rexton II, New Kyron y Actyon, son los modelos que SsangYong lanza al mercado peruano en versión gasolinera

Rexton II, New Kyron and Actyon, are the models SsangYong launched to the Peruvian market in a gasoline version

Camionetas que combinan perfectamente la comodidad, la fuerza y la aventura con alta tecnología y buen diseño. Modelos capaces de surcar raudamente las montañas y deslizarse con elegancia sobre el asfalto de las ciudades. Son las famosas líneas de camionetas gasolineras 4x4 y 4x2 de la reconocida marca coreana SsangYong.

“La principal ventaja de la línea gasolinera, es el precio, ya que está exonerado del pago del Impuesto Selectivo

al Consumo”, menciona Ramiro López de Romaña, gerente general de Altos Andes, distribuidor exclusivo de SsangYong en el Perú. “Además, solo a estos modelos de camioneta se les puede convertir en vehículos a gas”, menciona.

Estas y otras ventajas convierten a las 4x4 y 4x2 de SsangYong en una verdadera puerta abierta a la velocidad en medio de la aventura, y al ahorro de combustible en medio de la comodidad. Lo más importante: se preserva el medio ambiente a la hora del desplazamiento.

Actyon

El modelo Actyon es la fusión de un todoterreno más un confortable y lujoso sedán. Un modelo juvenil de innovador diseño, único en su clase. Posee un amplio y espacioso diseño, lo que le brinda confortabilidad a sus pasajeros.

Con sus 150 caballos de fuerza y su caja de cinco velocidades, el Actyon permite alcanzar velocidades de más de 200 kilómetros por hora. Este modelo 4x2 multiplica las posibilidades de fuerza y de elegancia.

New Kyron

La New Kyron 4x2 gasolinera, es un vehículo ideal para la familia. Cuenta con tres filas de asientos para siete pasajeros cómodamente instalados. Posee 150 caballos de potencia y seis velocidades. Este es el modelo que posee Juan Manuel Polar, piloto oficial de la marca, quien se siente satisfecho por el rendimiento del vehículo. “Es una maravilla”, afirma.

Rexton II

“Es nuestro modelo top”, menciona López de Romaña. La camioneta viene equipada con un potente motor 3.2 Lt y 220 caballos de potencia. Es un modelo elegante y espacioso, con capacidad para siete pasajeros. “Con el lanzamiento de estas nuevas versiones, esperamos crecer un 80% hasta finales del 2008”, asegura.

Vans that perfectly combine comfort, power and adventure with high technology and great design. Models capable of rapidly crossing the mountains and sliding with elegance on the asphalt of the cities. These are the famous gas station vans line 4x4 and 4x2 of the recognized Korean mark SsangYong.

“The principal advantage of the gasoline line, is the price, since it is exonerated from the payment of the Selective Consumption Tax,” says Ramiro López de Romaña, general manager of Altos Andes, exclusive distributor of SsangYong in Peru. “Furthermore, it is possible to convert only these van models into gas vehicles,” he states.

These and other advantages turn 4x4 and 4x2 of SsangYong into a real opened door for speed in the middle of adventure, and for saving fuel in the middle of comfort. The most important thing: the environment is preserved at the time of its displacement.

Actyon

The model Actyon is the combination of an all-terrain van and a comfortable and luxurious sedan. A juvenile model of innovative design, only one in his class. It possesses a wide and



Ramiro López de Romaña, se luce con el Rexton II. Ramiro López de Romaña shows off with the Rexton II.

spacious design, which offers comfort to its passengers. With its 150 horses of power and its five-speed gearbox, the Actyon can reach speeds of more than 200 kilometers per hour. This 4x2 model multiplies power and elegance possibilities.

New Kyron

New Kyron gas station 4x2, is an ideal vehicle for the family. It is provided with three lines of seats for seven comfortably seated passengers. It possesses 150 horses of potency and six speeds.

This is the model Juan Manuel Polar has, official driver of the mark, who is satisfied by the vehicle's performance. “It is marvellous”, he affirms.

Rexton II

“It is our top model”, says López de Romaña. The van comes equipped with a powerful engine 3.2 Lt and 220 horses of potency. It is an elegant and spacious model, with capacity for seven passengers. “With the launching of these new versions, we hope to grow by 80% until the end of 2008,” he assures.



El destacado corredor peruano, Juan Manuel Polar, espera seguir cosechando triunfos gracias al apoyo de auspiciadores como la distribuidora de autos Altos Andes y su marca SsangYong. “Me siento feliz y agradecido de contar con tan valioso apoyo. Así me impulsan a llegar a lo más alto del automovilismo mundial”, afirma. Actualmente se encuentra calentando motores para su participación en pistas estadounidenses.

The outstanding Peruvian pilot, Juan Manuel Polar, hopes to keep on achieving victories thanks to the sponsors' support such as Altos Andes and his mark SsangYong. “I feel happy and grateful of relying on so valuable support. This way they encourage me to get to the top of motoring world,” he affirms. At present, he is almost ready for his participation in American roads.



Laboratorio hidráulico

La Universidad Andina Néstor Cáceres Velásquez (UANCV) da un nuevo salto en la enseñanza tecnológica al adquirir un gigantesco y moderno Laboratorio de Hidráulica de fabricación italiana, capaz de efectuar 120 ensayos sobre el comportamiento del agua. La inversión efectuada bordea los 815 mil nuevos soles.

El laboratorio tiene entre sus principales componentes un banco hidráulico, construido para permitir una amplia gama de experiencias en la mecánica de fluidos. Todas las superficies de esta robusta construcción son de material inoxidable, lo que permitirá un funcionamiento seguro y duradero.

Además, tiene un grupo prueba bombas centrífugas, que es una unidad, autosuficiente y montada sobre un bastidor de ruedas, fabricado para el estudio de las características de las bombas centrífugas. Cuenta, además, con instrumentos y controles necesarios para las pruebas.

Este laboratorio con el que los estudiantes de ingenierías podrán optimizar su formación profesional se suma a otros logros de la gestión que lidera el rector Juan Luque Mamani y los vicerrectores Otto Guerra Pacheco y Ricardo Cuba Salerno.

Recientemente, la UANCV también instaló un Laboratorio de Topografía con una inversión aproximada de 170 mil dólares. Asimismo, viene implementando con aulas virtuales todas las facultades, bibliotecas especializadas y centros de cómputo.

De otro lado, está terminado una primera etapa del Monumental Estadio Universitario, que consta de gramado, pista atlética de ocho carriles y malla olímpica. Concluida las obras, el escenario deportivo tendrá una capacidad de 40 mil espectadores.

La hora del reencuentro

Presentación de un libro sobre universidades reunió a importantes personalidades y a viejos amigos

El maestro de Salamanca, don Miguel de Unamuno, afirmaba que también en la cotidianeidad, es decir en los días comunes y corrientes, se encuentran los grandes nutrientes del espíritu.

Lo que es más sorprendente: que éstos podían acontecer en el momento menos pensado. Y mejor si el escenario es aquel que fomenta el diálogo, el conocimiento científico y la amistad. Y mucho mejor si tiene como soporte al espíritu universitario.

Tales fueron las características del evento académico en el que se presentó el libro "Educación Universitaria y Alternativas", que convocó a varios amigos, todos maestros universitarios y profesionales de diferentes ramas, y todos preocupados por la problemática educativa, específicamente por la agenda universitaria.

Valiosa publicación

De la autoría del estudioso Eleodoro Terrones, y editada por el empresario Cueva Sevillano, este libro es un prolijo estudio de tipo histórico, donde se analiza cada una de las concepciones doctrinarias y jurídicas que han surcado a la universidad peruana.

El discurso de orden a cargo del amauta Jorge Lazo Arrasco, no solo destacó la importancia de la publicación sino que sirvió también para resaltar la trascendencia del reencuentro con "viejos y nobles amigos", como el doctor Héctor Vilca Palacios, ex rector de la Universidad Enrique Guzmán y Valle (La Cantuta), y actual rector de la Universidad Peruana de Ciencias e Informática UPCI.



Komfort calidad



En nuestra edición anterior se produjo un error involuntario al manifestar que Komfort fue fundada en el año 1995 cuando debió decir 1955. Komfort, con sus más de 53 años en el mercado nacional, está enfocado siempre en mantener la calidad de sus productos y asegurar de esta manera el descanso y placer perfectos que sus clientes necesitan.

Es así como, hoy por hoy, Komfort mantiene una posición de liderazgo en la industria del colchón de resortes de alta calidad y consolida su posición como innovador total. A sus 53 años, Komfort sigue con su espíritu de ofrecer, no solamente el producto de mejor calidad en el mercado sino también creando nuevos productos para que sus clientes gocen siempre de un descanso perfecto.

Francofonía y cultura

Aprender una segunda lengua extranjera significa abrirse nuevos horizontes profesionales y personales. La Alianza Francesa (AF) lo sabe muy bien. Por eso, desde hace más de 118 años, promueve el aprendizaje del idioma francés. Pero no solo eso. Esta reconocida institución también impulsa diversas manifestaciones artísticas e intelectuales, en estrecha armonía con la cultura peruana.

En la actualidad, la AF de Lima es la filial que cuenta con el mayor número de alumnos entre todas las alianzas francesas del mundo. Su local central se encuentra en Miraflores y, además, cuenta con otros cinco locales estratégicamente ubicados en Jesús María, La Molina, San Miguel, Cercado de Lima y Los Olivos. Entre todas ellas atienden a más de 11 500 alumnos al año.

A ellos se suman más de 13 000 estudiantes inscritos en su programa de Cursos Externos, que goza de una alta notoriedad gracias a su política de convenios de cooperación con más de 60 instituciones de la capital, tanto públicas como privadas. Entre ellas destacan los vínculos con la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, la Pontificia Universidad Católica

del Perú, la Universidad Nacional de Ingeniería, la Universidad San Ignacio de Loyola, entre otras. En el interior del país, la AF ha cimentado una red de siete asociaciones autónomas en las ciudades de Arequipa, Cusco, Chiclayo, Huancayo, Iquitos, Trujillo y Piura. A ellas se ha sumado la flamante Alianza Francesa de Cajamarca.



Cuyes para exportación

Con el objetivo de impulsar la crianza comercial de cuyes con fines de exportación, la Universidad Nacional del Santa ha instalado una Mesa de Concertación.

En esta mesa participan su Escuela de Ingeniería Agroindustrial, la Subregión Agraria del Santa, la Subregión Pacífico y la Junta de Asociaciones Agropecuarias Exportadoras "Isla Blanca".

Esta mesa apunta a unificar a los productores de los valles de Tangay, Cas-

cajal, Lacramarca, Santa, Vinzos, Rinconada, Nepeña, Jimbe, Casma, Moro, San Jacinto, Huarney y Pallasca.

Además, se busca transformar desechos orgánicos (biogás, bocashi y biol) y derivados (embolsado al vacío, conservas enlatadas y otros).

Para ello, la universidad brindará sus laboratorios y el asesoramiento respectivo, contribuyendo, de esta manera, con el desarrollo y bienestar de la región Áncash.



**SFC EN PERÚ MODA 2008**

Marco del Solar, en su nueva faceta de empresario, acompañado por Rosario Pajuelo, consejera comercial del Perú en Francia.

**LA EXCELENCIA ES STANDARD**

Eslogan de POWERMATIC, empresa especializada en ingeniería, diseño, suministro, instalación y servicio de componentes de sistemas hidráulicos y neumáticos, que participó de la última versión del Simposium del Oro organizado por la SNMPE. En la foto: Guillermo Robles, Manuel Moscoso y Jorge García López, funcionarios de la empresa.

**RECONOCIMIENTO DE LA ANR**

La Asamblea Nacional de Rectores entregó un Diploma de Reconocimiento al doctor Claudio Rama Vitale, ex director del Instituto Internacional de la UNESCO para la Educación Superior en América Latina y el Caribe, por su libro *"Tendencias de la educación superior en América Latina y el Caribe en el siglo XXI"*.

**NEPTUNIA INCREMENTA FLOTA**

En su sede de Ate, Tractocamiones USA hizo entrega al Grupo Neptunia de una nueva flota de unidades. En la foto: Carlos Vargas, Lorenzo Morandini, Dieter Krefft (Grupo Neptunia) y Jorge Martínez y Jorge Parra del Riego (Tractocamiones USA).

**NUEVA TIENDA**

Inalpaca TPX, empresa del Grupo Inca, con sede en Arequipa, inauguró su tienda ubicada en la tercera cuadra de Jorge Basadre, en San Isidro, con un simpático desfile de modas de su marca KUNA.

**ANTONIO BRACK Y COMPAÑÍA**

Durante la realización de la V Cumbre ALC-UE, Brack juramentó como titular del recientemente creado Ministerio del Ambiente. En la foto, posa para EXPORTAR, con sus familiares y allegados.

**RUMBO A ITALIA**

Un grupo de 10 profesionales peruanos del sector textil y confecciones, viajó a Italia invitado por el Instituto Italiano para el Comercio Exterior. Ellos participaron del curso de formación para gerentes y técnicos textiles, especialmente diseñado en base a los propios requerimientos de los mercados peruano y colombiano.

EXPOESTADÍSTICAS

Educación peruana en cifras

Peruvian education in figures



■ El Gobierno distribuirá 2 millones 850 mil Guías de Educación en todo el país. La guía busca que los padres de familia puedan hacer un seguimiento de la enseñanza y del aprendizaje de sus hijos.

The Government will distribute 2 million 850 thousand Education Guides throughout the country. The guide looks for the parents to follow up the education and learning of their children.

■ En el Perú, el 90% de los estudiantes que ingresa a primaria, lograría matricularse en el 5° grado y el 85%, en 6° grado.

In Peru, 90% of the students who are admitted in the primary level, would achieve to register in 5th grade and 85%, in 6th grade.

■ La tasa neta mundial de escolarización en secundaria, es de 59% y, en el Perú, de 70%.

The world net rate of schooling in secondary, is 59% and, in Peru, 70%.

■ La tasa de alfabetización en el mundo es de 82%; en América Latina es de 90% y en el Perú, de 88%.

The literacy rate in the world is 82%; in Latin America is 90% and in Peru, 88%.

■ A nivel mundial, los estudiantes de primaria reciben, en promedio, 750 horas de clase en tercer grado y 810 horas en sexto grado. El Perú se aproxima a esas cifras.

On a global scale, primary level students receive, an average of 750 hours of class in third grade and 810 hours in sixth grade. Peru is close to these figures.

■ El 4% de niños peruanos no accede aún a la primaria y un 30% no lo hace a la secundaria.

4% of Peruvian children do not have the opportunity to attend primary school and 30% to secondary school.

■ En materia de inversión por alumno, el Perú está por debajo de Uruguay, México, Brasil, Chile y Argentina.

Regarding investment per student, Peru is below Uruguay, Mexico, Brazil, Chile and Argentina.

FUENTE: UNESCO / SOURCE: UNESCO

Un nuevo concepto en Exhibición



exhibits
perú

Skyline

Information
Puntos de venta
Stands Corporativos
Proyectos Especiales
Sistemas de Exhibición Internacionales
Exhibiciones de Alto Impacto
Soporte BTL



Cada vez más empresarios llaman y navegan con Telmex.



☎ Telefonía fija @ + Internet

Instalación Gratuita

Cero Renta Básica

Desde **S/. 174** mensuales inc. IGV

- Desde 1 línea telefónica.
- 300 minutos libres mensuales para llamadas locales y/o larga distancia nacional e internacional.*
- Acceso a Internet de 400 Kbps.
- Incluye gratis 2 cuentas de correo 20Mb c/u.
- Servicio de identificación de llamadas.
- Conferencia tripartita.
- Llamada en espera.
- Acceso Wi-Fi (inalámbrico).

Para mayor información sobre condiciones y restricciones aplicables llámanos al:

0800 00 909 (llamada gratuita)
610 1010

www.telmex.com/pe



***Destinos frecuentes LDI: Fijos de Argentina, Chile, Venezuela, Brasil, USA, Canadá, Italia, Francia, Japón, España, Reino Unido, Alemania, China, México, Panamá, Corea del Sur, Australia, Suiza, Suecia y Noruega, y hacia móviles de Usa, Canadá y China.**

Cobertura en zonas de: Piura, Arequipa, Trujillo, Chiclayo y Lima. Vigencia hasta 30.06.08. Plazo forzoso inicial 6 meses. Aplica cargo por establecimiento de llamada equivalente un minuto por cada llamada efectuada para los minutos libres contenidos en el paquete, éstos serán debitados del mismo paquete. El pago es por adelantado. Tasación por minuto redondeado; minutos no acumulables. Los minutos adicionales consumidos serán cargados a la siguiente factura. Para llamadas locales fijo a fijo (área urbana) adicionales se aplicará tarifa por minuto adicional del paquete contratado más cargo por establecimiento de llamada. Los minutos libres sólo aplican para llamadas de discado directo, locales a fijos urbanos o de LDN a fijos urbanos y destinos frecuentes LDI. Cualquier destino diferente, se facturará a precio de lista. Telmex no será responsable si el cliente no puede consumir, parcial totalmente, los minutos de LDN y LDI del paquete contratado, si es que éste opta por usar servicios de otros operadores. Ancho de banda mínimo asegurado de 20kbps.